

(234)

No more.....than=not.....any more than

The whale is **no more** a fish **than** a horse (is).

=The whale is **not** a fish **any more than** a horse (is).

(鯨は馬と同様に魚でない)

此文章は、“The whale is *no more* a fish *than* a horse is (no fish)”と同義である。即ち「鯨は馬が (no fish) である以上には fish でない」、換言すれば「鯨は馬が no fish であると同程度に fish である」、故に「鯨は馬と同様に魚でない」と言ふ意味となる。

【注意】 I. “I am **no more** strong **than** you are.” は前項により「私は君と同様に、強くはない」の意であるが、“I am **not more** strong **than** you are.” となれば、“I am **not stronger** than you are (strong).” 即ち「僕の丈夫さは君位のものだ」の意となつて君が丈夫でないとの意味は含まない。

II. “**No more than**” と連続せるものは “No more.....than” とは全然別の意味となる。

I have **no more than** (=only) ten. =僕は十圓以上はない=僕はたった十圓しかない。

III. “**No more.....than**” と分かれて居ても、以下が否定の意味ならざる場合もある。(此は “that” 以下に clause でない時である)

I have **no more** money **than** ten yen. =僕はお金は十圓以上はない。

IV. **No better.....than; no better than** は「.....を出でず、...位の、

(627) 偶然の出来事により、教育され得るものと思つてはいけないと同様に、偶然の出来事により、偉人善人になり得るとは、瞬時も想像してはいけない。

(628) 勇敢なる子供ならば、友の危険に陥れる時、是を捨てて逃げやうと思はぬと等しく、水が冷たいからと言つて、身體を洗ふのを怠らうと思はない。

(629) 例へば、カナリヤは一層上手に囀る年取つたカナリアに所謂稽古を受けさせねばならぬ(つけなければならぬ)。さもないと、其は、教はらない

のみの意。

【類例】

(627) Don't suppose for a moment that you can become great and good, **any more than** you can be educated by accident.

(628) A brave boy **no more** think of neglecting to wash himself *because* the water was cold, **than** he would think of running away from his friends when they were in danger.

(629) Thus the canary has to be put, *as we might say*, to school to an older canary that is a good singer, **or** it could **not** sing **any more than** a child that has never been taught.

(630) There is **no more** common thought among young people **than** that foolish one that by and by something will *turn up* by which they will suddenly achieve fame or fortune. Luck is an *ignis fatuus*. You may follow it to ruin, but not to success.

(631) Work is **not**, of course, **any more than** play, the object of life; both are means to the same end.

(632) Nations are **not** to be judged by their size **any more than** individuals.

子供と同じ様に囀る事は出来まい。

(630) 突然に名聲或は幸運が得らるゝ様な事が、やがて起らんと、彼の愚なる考へ程に青年の間に共通なる考はない。僥倖は鬼火である。若し其に追従せんか、汝は破滅に陥るのであつて、成功に至る事は無い。

(631) 仕事は勿論、遊戯と同様に人生の目的ではない。此兩者は同一目的に達する手段である。(pl y=play (is))

(632) 國家は個人と等しく、其大ききで以て判断すべきものではない。

(633) Not a bit more my property than they are yours, my good man.

(634) If you come across others less clever than you are, you have no right to look down on them. There is nothing more to be proud of in inheriting great ability, than a great estate. The only credit in either case is if they are used well.

(635) Even if it is nothing more important than a conundrum, do not wish somebody to tell you the answer till you have fairly tried to conquer it.

(636) He said that all his seventy-five years had been labor and a burden, with not more than four weeks of entire well-being in them all.

(637) He or she is really seeking to have no better start in life than a savage boy or girl could have that was born hundreds of years ago.

(638) All these pictures were painted by little Ben, with no better materials than red and yellow ocher.

(633) 其等がお前のものでないと全く同様に私のものでもない、君。(Not a bit more=not any more)

(634) お前程に利口でない人に會ふとしても、之を見下だすべき権利は無い。偉い能力を受け継いでも、何等誇るべき事の無きは。大財産を相続したのと同様だ。何れの場合に於ても、唯一の價値は、是が利用されるや否やにあるのだ。(If they are used well は「善く用ひらるゝかどうか」の意)

(635) 謎位に詰らないものであつても、之を解き破らうと立派にやつて見る迄は、誰かに答を言つて貰ふなどと思つてはいけない。(Nothing more important than a conundrum=謎以上に important でない=conundrumと同様に詰らない)

(235)

None the less=矢張り

此は、「其れだけ……しない事はない=矢張り……する」の意であつて、「The」は指示副詞である。

I love him none the less because he has faults. (彼が缺點があるからと言つても私は矢張り彼を愛する)

【類例】

(639) If brothers can be so much to their sisters, and sisters to their brothers, none the less may sister be helpful to sister, and brother to brother.

(640) We shall find children going to school, men and women of all ages doing good in a hundred different ways which are not the less useful because they are not quite the ways we are accustomed to.

(236)

(1) Not so much……as (2) Without (or not) so much as (3) Nothing (or not) so much as

(636) 彼の七十五年は、皆是れ努力勞苦の生涯であつて、全く幸福であつたのは、其内四週間を出でなかつたと、彼は言つた。

(637) 彼や彼女は、實際幾百年前に生れた蠻民の子供(が世間へ門出する事の出来た)位の程度の門出を爲やうとして居るのだ。

(638) 此の繪は皆赤と白の赭石位の(詰らない)繪具でペンが描いたのだ。

(639) 若し兄弟が斯程に姉妹の爲めになり、又姉妹が斯程に兄弟の爲めになれるとせば、矢張り同様に姉は妹の、又兄は弟の助けになる事が出来やう。

(640) 我等は子供が學校に行つたり、又男や女が老弱に論なく、全然我等の慣れて居る方法では無いにしても、矢張り有益なる、百を以て算する多くの異なつた方法で、善事を行つて居るのが見附けられやう。

“Nothing pleases me so much as swimming” は「游泳程僕に面白いものはない」の意である。即ち “Not.....so much as” は「.....程に.....するものはない」の意なるが、下の如き場合には少しく此意義が轉用せらるゝのである。

(1) The sea does not so much divide the earth as unite it. 此は、「海が地球を unite する程度と、divide する程度とを比較し、unite する程度程には divide せぬ」即ち、「海は地球を分かつよりも寧ろ其を結び付けるのだ」の意味である。

(2) So much と as とを分かつざる “Without so much as” は “Not even” の意である。

He died without so much as making a will. (彼は遺言状も書かないで死んだ)

【注意】 “Not.....so much as” が “Rather than” の意味となる事もある。

The whale is not a fish so much as a beast. (鯨は魚であるよりも寧ろ獸類である).....本例は (1) と同じである。

【類例】

(641) How fierce are the wild beasts if any one draws near their lair! Nothing rouses the fear or the rage of these lower creatures so much as anything that seems to threaten the quiet of their homes.

(642) Girls are apt to be more gentle and refined than

(641) 若し誰かが其穴に近づくと思はる野獸はどの様に強猛であらう。彼等の巢の安靜を嚇やかすと思はる物程此等下等の動物の恐怖又は忿怒を起させるものはない。

(642) 女兒は男兒よりも柔和に上品で有り勝ちだ。だから形式の話しによるよりも寧ろ、自分との交際より當然來る處の感化によつて其兄弟を一段と柔和ならしむる事に大に貢獻する事が出来る。[Them は “girls” を受く。Do much は “be effective 即ち効を奏する、貢獻する”]

(643) だから一世の耳目を最も聳動させた人々は、嚴正なる意味に於て言ふ所の天才家なるよりも、寧ろ強き平凡なる能力の人であると言ふ事に、偶然にもなつて來る (“Intense” は “ability” にかゝる)

boys; they can thus do very much to make their brothers gentler; not so much by formal lecturing as by the influence that comes naturally from intercourse with them.

(643) Hence it happens that the men who have most moved the world, have not been so much men of genius, strictly so called, as men of intense mediocre abilities.

(644) It is not so much what he says as what he does not say: his very silence carries power.

(645) The great use of a school education is not so much to teach you things as to teach you the art of learning; so that you may apply that art in after life for yourselves, on any matter to which you choose to turn your mind.

(646) The fully trained man may be trusted to adapt himself to fresh conditions, and, though handicapped at the start, to gain a swift mastery over new details. In short what is needed as to preparation for a life-time's work is not so much to store up knowledge, but rather the power to gain, assimilate and use it.

(644) 其は(お前を打ち敗るものは)彼の言ふ事よりも寧ろ言はぬ事である、彼の沈黙が却て力があるのだ。

(645) 學校教育の大なる効果は、人に物を教ふる事よりも寧ろ、後年に至りて、其心を傾注せんとする事柄に、獨りで適用し得る様に學問の術を教ふる事である。

(646) 充分の訓練を嘗めた人は、新しい境遇に身を當て拵め、そして、出發の時にはハンディキャップを附けられても、速かに新しい事件を打ち敗り得るものだと、信じてよい。つまり、一生の仕事の準備に關し必要な物は、智識を貯ふる事よりも、寧ろ其を得、同化し、且つ用ふべき力である。

(237)

Now that=(今は).....したから、(今).....して見ると。=Since or Because.

【類例】

(647) Some of the great men whom we most honour did work of which the world is only now beginning to understand the value. But they are not sorry **now that** they got no reward during their life on earth, for "their works do follow them."

(648) **Now that** you have explained, I understand your case thoroughly. Your neighbors have been receiving legal advice, and you do not wish to be considered *less important than* they.

(649) He leaves a letter at that house, and **now that** I see that *blinds* come down, I know that some relation or friend is dead.

(650) How sweet was the sleep which crept over them as they lay down in the shade of the great palm-tree, **now**

(647) 我等の最も尊敬する偉人の中には、世間が漸やく今頃になつて其價值を知りかけて居る様な仕事を爲たものがある。(Work of which.....the value = work whose value = 仕事、其の價值を.....かけて居る所の仕事)。だが、此世に存命中に報ゐられなかつたからと云つて、彼等は悲しむべき事でもない。何故ならば彼等の仕事は必ず彼等に後續するから。

(648) 今お前が説明してくれたから、お前の事件はそつくり分かつた。お前の隣人等は法律上の助言を受けて居る。だからお前は彼等より軽い者だと思はれたくないのだね。

(649) 郵便配達は其家へ手紙を置いて行く。そして窓覆の降りるのが見えるから、親類か友人に死人かが出来たのが分かる。(Blind とは捲き上げ、捲き下ろす窓掛け)

that they had quenched their thirst!

(651) I was *but five years old* when my mother died; but her image is as fresh in my mind, **now that** twenty years have elapsed, as it was at the time of her death.

(O の 部)

(238)

Oblige me by helping.=何卒手傳つて下さい。(oblige me=please me)

斯かる "Oblige" は「餘儀なくさせる」の意味でなく、「喜ばす」の意である。故に "I am much obliged to you" = I am thankful to you (有難ふ)

【類例】

(652) This gentleman is a person of good sense and some learning, of a very regular life and **obliging** conversation.

(653) He that has once done you a kindness will be more *ready to do* you another, than he whom you yourself have **obliged**.

(654) I replied that he would much **oblige me** by

(650) 最早渴も醫したものだから、大きい椰子の樹の蔭で臥た時、彼等に催した睡眠は、如何に心地善かつたであらう。

(651) 母が死んだ時は、私は只五歳であつた。だが、母のお姿は、今は廿年も経過して居ても、死んだ當時の如く新しく心に残つて居る。

(652) 此紳士は思慮分別を備へ、多少學問があり、規丁面な生活をし、話しの親切な人であつた。

(653) 一度貴方に親切を盡した人は、貴方の方から親切をして上げた人よりも尙容易く又親切をするものだ。(Have obliged = 有難がらせた = Have done kindness)

(654) 「飲むでも大丈夫と思ふなら、飲んで下さらば有難い。さもなくば決して飲むで下さらなくてもよい」と私は答へた。(Would much oblige me =

drinking it, if he thought he could do it safely, but *by no means* otherwise.

(239)

Of itself (獨り手に), In itself (本來), (其れ
丈けで) *For itself*

【類例】

(655) It is *very likely* that the horse will stop **of itself**; in which case no harm will occur.

(240)

This is **of moment**. = This is *of importance*.
(此は大切な事だ)

【類例】

(656) Consider before you speak, especially when the business is **of moment**; weigh the sense of what you *mean to utter*, and the expressions you intend to use, **that they may** be significant, pertinent, and inoffensive.

(657) There are *a number of* boys in the school where you are, whose amusements and pursuits (whatever they may) are and *ought to be* **of as much consequence** to them

would much *please me*)

(655) 多分馬は獨り手に止まるだらう、其場合には損害は起るまい。

(656) 話す前に先づ考へよ、其事が大切な事である時には、殊に左様せよ。お前の言を意味深く、適切であり、穩當(人の氣に障らぬ様)であらしむるために、言はんと欲する事の意味と、用ひんと欲する言葉遣ひとを、考慮せよ。

(657) お前の居る學校には、其娛樂や仕事が、(其が何であらうとも)彼等にとつては、お前の娛樂や仕事がお前に大切である様に大切であり、又そうあるのが當然であり、従つて、お前の方では其に讓歩しなければならない様な生徒が、澤山に居る。

as yours can be to you, and to which therefore you must **give way** in your turn.

(241)

It is **of no account** = **of no importance**
其は詰らない(大切にない)事だ。

【類例】

(658) Time is **of no account** with great thoughts, which] are as fresh to-day as when they first passed through their author's mind years ago.

(659) Breakfast, however, was **of small account** in Edison's mind compared with his love for Faraday.

(242)

Of old = 古の一“Of late” (近頃) に對す。

(1) They were men **of old**. (彼等は古の人であつた)

(2) They went to war **of old**. (古は彼等は戦をしたものだ)

【類例】

(660) It is very easy to laugh at the Greeks **of old** and to wonder at any people being *so foolish as to* think that *no one nation but* their own deserves to be called civilised.

(658) 大思想に取りては、時は何でも無い事であつて、其は幾年も昔作者の心を始めて通つた時と同様に、今日と雖も、新しいのだ。

(659) 而しエディソンの考へでは、朝食の如きは、フアラディに對する彼の愛情と比ぶれば、詰らない事であつた。(Of small account = of small value = 價値の小なき = 詰らない事)

(660) 古への希臘人を笑つたり、又苟くも自國民以外には文明國民と呼べる、價値のあるものは一つもないと思ふ程に愚かなる國民のあるのに驚くは甚だ容易の事である。

(243)

They are strong of will. = 彼等は意志は強い。

“Of will” の “of” は “in respect of” (に關しては) の省略形である。

【類例】

(661) But they are strong of will and firm of purpose, undaunted by fear of responsibility, single-minded and trustworthy.

(244)

He was the greatest scholar of the day. (彼は當代第一の學者であつた)

This is the fashion of the day. (此は當世流行だ) の場合には “Of the day” = Of the present day.

【類例】

(662) And in her early, happy death, he who stood by her bed, smoothed her pillow, and lightened her last moments by his undying affection, was the little Pierre of former days, — now rich, accomplished, and the most talented composer of the day.

(245)

It is of the utmost (last) importance. (其は最も禁要の事だ)

(661) だが彼等は意志は強く、目的は確固で、責任の恐ろしさにも挫かれず。(如何に責任が大きくとも平氣で)、一意専心にして、信頼するに足る。(Strong of will = strong in respect of will = 意志に關しては強固で)

(662) 彼女の若くして幸福な死に方を爲た際、病床の苦痛を和らげ、盡きせぬ愛情を以て臨終を樂にさせたものは、昔日の小ピアル、今では富み、達藝にして、當代第一の才能ある作曲家たるピアルであつた。

(663) 誰を信頼し能ふか、又能はざるかと云ふ事のみならず、其信頼し得

一斯かる構文は “of” の前には “a matter” とか “a man” とか其文の subject に應ずる語を省いてある。而して譯の場合には之を補ふが善い。本例も “It is (a matter) of.....” である。故に「最も禁要の事だ」として “matter” を補ふのである。“It is of no use” は “It is (a matter) of no use” 即ち「其は無用の事だ」と譯す。

【類例】

(663) It is of the utmost importance to be able to decide wisely not only whom you can trust, and whom you cannot, but how far, and in what you can trust them.

(664) It is of the utmost importance that the truth should be observed and adhered to on all occasions and on all subjects.

(246)

He failed on account of his idleness. (彼は怠慢の爲めに(の理由で)失敗した)

“On account of” と “For the sake of” とには相違がある。「兩方とも「……のため」と譯せども、前者は「……の理由のため」を意味し、後者は「……を求む爲め」を意味す。“He went over to England for the sake of the study of English.”

【類例】

(665) I felt it rather hard, I must own, to be made, without deserving it, the subject of jokes between the coachman and guard as to the coach drawing heavy behind, on account of my sitting there.

る程度と點とを巧妙に決定し得る事は、最も重要な事である。

(664) 總ての場合に、又總ての事柄に、誠實を遵奉し、之を固守するのは、最も重要な事である。

(665) 私は自狀せねばならぬが、其變な事は無いのに(問題とされるに相當しないのに)、馬車の後部に坐つた爲め車が大量後に引く事に就き、御者と車掌間の冗談の題目とされたのをちと辛く思つた。

(666) I am sure that each of you loves *his* mother and sister and I do not need to tell you to be kind **for their sakes** to all women.

(667) Talkativeness, the love of talking **for talking's sake**, is almost fatal to success.

(247)

It is convenient **on my part**, but not on his.
(僕の方では好都合だが、彼の方では左様でない。)

【類例】

(668) It is quite a prejudice **on your part** to imagine that apples were not given, for the benefit of us all.

(669) A more economical Nature *yields* nothing, *except* to the sweat of his brow: every gift **on her part** is a recompense for effort on his.

(248)

On arriving at the station, he ran to the booking-office.

"On+gerund"=As soon as he arrived, 又は When he arrived,
即ち本文は「ステーションに着くと直ぐ、彼は切符賣場へ馳せ附けた。

(666) 貴方等はそれぞれ自分の母や姉妹を屹度愛する事だと私は思ふ。だから彼等のために總ての女子に親切にせよと言ふ必要はない。(Their sakesの "Their" は mother and sister's)

(667) 多辯、即ち談話の爲に談話したがる事は、成功には殆ど致命傷である。

(668) 林檎は我々一同の利益のために與へられたのでは無いと思ふのは、全く君の方の偏見である。

(669) 一層儉約な自然は、額の汗より以外のものには、何物をも與へない。自然の方に於ける贈與物は、悉く人間の方の努力に対する報酬である。

(670) 戸を開けた時、第一に眼に入つた物は、ベンヂヤミン氏が美しき繪

【類例】

(670) **On opening the door**, the first object that presented itself to her eyes, was our friend Benjamin, giving the last *touches* to a beautiful picture.

(671) **On a fourth attempt being made**, however, the submarine passed out of the harbour and succeeded in blowing up one of the hostile warships.

(249)

On purpose=purposely=故意に、態々

【類例】

(672) Nor were there any paint brushes to be bought, unless he sent to Philadelphia **on purpose**.

(673) "Marry," said he, "these breeches that my blessed mother had made long **on purpose**, are now ten inches too short for me. Am I grown tall in a single night? ah! **I have it.**"

(674) And when the waiter laid a cloth **on purpose** for me, and put *a set of* casters on it, I think I must have turned red all over with modesty.

(675) When in reading we meet with any maxim that may be of use, we should *take it for our own*, and make an

に最後の筆を下すところであつた。

(671) 併し、又第四番目の計畫をやつた時、此潜水艇は、港を出て、一敵艦の爆破に成功した。

(672) 尙又、わざわざフィラデルフィアに人を送らなければ購ひ得べき畫筆とては無かつた。

(673) 「いや、私の有難い母が罷に長くしてくれた此ズボンが、もう十寸短い。私は一夜で高くなつたのかしら。あ分つた」と彼は言つた。

(674) 給仕が態々私の爲めに布を敷き、其上に薬味瓶の一組を置いた時、私は羞かしくて、全身赤くなつたに相違ないと思ふ。

(675) 讀書の際、有益な格言が見附かる時は、我等は其を自分のものとし

immediate application of it, *as we would* of the advice of a friend whom we have **purposely** consulted.

(250)

Be **on the guard** = be **on the lookout** = 見張つて居る = 警戒する。

【類例】

(676) We must be **on our guard** against boasting and exaggeration, for there is nothing more *certain to lead us* into falsehood than such practice.

(677) We must be **on our guard** not to confound self-reliance with self-conceit.

(678) Every day *for more than* a hundred years I have been **on the lookout** at sunrise and sunset.

(251)

He was **on the point of** going out, (彼は將に出掛けやうとして居た。

【類例】

(679) Desperate attempts are made to tackle him, but he

て取り、我等が懇々相談をかけた友人の忠告を用ふる様に、即刻應用しなければならぬ。

(676) 我等は大言壯語を慎まねばならぬ。と云ふのは、此辨程、我等を虚偽に導くに確かなるものは無いから。

(677) 我等は自恃(シ)心と自負心とを混同せぬ様警戒してゐなければならぬ。

(678) 百年以上の間、私は毎日、日の出と日没とを見張つて居た。

(679) 彼を引き倒さんとて大胆な企をしても、彼は鰻の如く迂り抜け、將にツロツキキックをやらうとして居る刹那に、後衛が彼を地に倒す。(Tackle = pull down; Drop kick とは球が goal 前に落つる様に高く蹴り上げる事)

slips through like an eel, and is just **on the point of giving** a drop kick, *when the back brings him to the ground.*

(680) *Upon hearing* this the old clock was so enraged that it was **on the point of striking.**

(252)

Be temperate, **or** you can not keep fit. (節酒せよ、さもなくば丈夫では居られない。

一此“or”の代りに“Or else”又は單に“Else”を用ふる事もある。

【類例】

(681) But my mother's dear smile was there, **or** my heart would have broken.

(682) We ought to be an exporting nation, **or** we shall never be able to compete successfully with our rivals.

(683) We must be true to ourselves, **or else** *in the long run*, we shall be false to all others.

(684) But all these only help you to help yourself. The old maxim is, “self-made **or** never made.”

(680) 此を聞くと、古い時計は、大變怒つて、將に打ちかゝらうとした。(Striking は内面には時計の鳴る意を含む)

(681) だが私の母の懐かしき微笑は其顔に残つて居た。さもなくば、私の胸は張りさけたであらう。

(682) 我等は輸出國民で有らねばならない。さもないと、商敵と争つて成功することは出来なからう。

(683) 吾等は自己に誠實でなくては行けない。さもないと、遂には他人を偽はる様になる。

(684) が一體此等のものは只汝の自助を助くるのみである。古語にも「自立せざんば立てず」と云ふ事がある

(685) It was necessary to carry the position with one final charge, or everything would be lost.

(253)

Otherwise の用法。

- (a) He acted otherwise. (彼は反対に行つた=左様しなかつた)
 (b) Be diligent, otherwise (=or else) you will fail. (勉強せよ、さもな
いと失敗するよ)

【類例】

(686) Whatever he might pretend, the student was rather glad than otherwise to catch at the opportunity of proving to his teacher what an excellent knowledge of the English language he had. 神高商

(687) The good book of the hour, is simply the useful or pleasant talk of some person whom you cannot otherwise converse with, printed for you. Very pleasant often, as a sensible friend's present talk would be.

(688) This mingles with the blue so that the blue of the sky is not so deep or pure if otherwise would be.

(685) 最後の突撃を以て其障地を抜くのが必要で、さもなくば萬事だめになるだらう。

(686) 何と言ひ譯けしやうと、其學生は、英語のどんなに勝れた智識を持つて居るか云ふ事を、教師に證明する機会をどちらかと言へば喜んで取つたのだ。[(Than otherwise=喜ばないよりは(=何ちらかと云へば)寧ろ)]

(687) 當場の書物とは、其れなくば共に語り得ない人の有益なる、或は愉快なる談話を、お前の爲めに印刷しただけのものである。斯かる書物は、氣の利いた友の現在の談話が愉快である様に愉快なる場合が多い。(Sensible=having good sense)

(688) 此が青色と混ざる。だから空の青色は、さもなければ程に濃くもな

(254)

Out of= { a.....から
b.....の中

b. の例—“Nine out of ten (十中の九=十が九つまで)

【類例】

(689) You see the goodness of the master even in the old house-dog, and in an old horse that is kept in the stable with great care and tenderness out of regard to his past services.

(690) Others excused themselves from encountering such gigantic obstacles by calling them insuperable. He did not shrink from mere difficulties, however great, but out of his very need made and mastered his opportunity.

(691) Let not poverty stand as an obstacle in your way. Poverty is uncomfortable, as I can testify; but nine times out of ten the best thing that can happen to a young man is to be tossed overboard, and compelled to sink or swim for himself.

く、純粹でもない。(as it otherwise would be=as it, if it should not mingle, would be blue=混じらないならば其が青くあらうが如く)

(689) 家の老犬や、又過去の勤勞に對する敬意から、非常の注意と親切とを以て既に飼つてある老馬を見ても、主人の徳は分かる。

(690) 他の者等は打ち敗れ難しと言つて、斯かる大なる障害物と戦ふを、言ひ譯をして避けた。併し彼は、如何に大なるとも、單に困難と言ふだけのものには避易しないで、必要其物から機会を作り又其を我が物とした。

(691) 貧をして汝を妨ぐる障害物たらしめてはならぬ。貧は、私の證明し得るが如く、不快のものである。されど青年に起り來る最善の事は、十が九まで(貧の海に)投げ出され、獨りで浮沈をしなければならぬ事である。(And

(692) Man lives **but as long as** he is awake and does something useful. If you snore away twelve hours **out of** every twenty-four, you live but one half of your life.

(255)

The sun **outshines** the moon. = 太陽は月に照り勝つ (“Out” は斯かる用法に於ては勝つ の意)

【類例】

(693) Character **outweighs** the gold of Croesus.

(694) If he **outlives** me, he shall find that he *was higher in my esteem* than perhaps he thinks he is.

(695) The clear conception, **outrunning** the deductions of logic, the high purpose, firm resolve, the dauntless spirit, speaking on the tongue, beaming from the eye, **informing every feature**, and *urging the whole man* onward—right onward, *to his object*—this is eloquence;

compelled = and (to be) compelled)

(692) 人は眼を覺まして、なにか有用なる事を爲す間のみ生きて居るのだ。若しお前等が毎廿四時の内、十二時間を、いびきをかいて過ごすならば是は唯生涯の半分だけ生きると云ふものだ。

(693) 品性はクローサスの黄金よりも重い。(Croesus = the rich king of Lydia)

(694) 彼が私よりも生き残るとせば、恐らく思つて居る以上に私の尊敬を受けて居た事が分からう。

(695) 論理の推論に打ち勝つ明瞭なる概念、言語に表はれ、目より輝き、顔の總ての様子に現はれ、全力を其目的に眞一文字に邁進する様促す高尚なる目的、斷固たる決心、不撓の精神—是が雄辯と云ふものだ。(Informing every

(256)

She went to sleep **over** her needle work. (彼女の女は針仕事を爲ながら居眠りした)

—“Over” の……爲ながらの意味は次の例でも分かる—We talked each other **over** wine. (酒を飲みながら話し合つた)

【類例】

(696) “I’ll think about it,” is what they always say. And they **do think** about it, *sure enough*. They **sleep over** it, and dream over it. And then, *very likely* they cannot **make up their minds**.

(697) We did so, and we **sat over it** until long past day-dawn.

(257)

Over there = beyond there = over yonder = 其向ふに。

【類例】

(698) Look! a crowd has gathered in front of that large

feature = informing them in every feature of his face = 顔の有らゆる様子で其を示す = 其が顔貌に現はる)

(696) 「私は其れについて考へて見やう」と云ふのは彼等が常に云ふ事だ。そして彼等は成程考へて見る事は見る。彼等は其を思ふて眠り、夢にも其を思ふ。だが左様しても、決心する事は恐らく出来まい。

(697) 我等は左様した、そしてずーつと夜が明け離れてしまふ迄も其を書きながら夜明かしをした。

(698) 見給へ、向ふ側のあの大建築物の前に群集が集まつた。あれは検事局であつて、検事が今、法律を犯せる人々に對し、告訴された嫌疑を尋問して居るのだ。

building **over the way**. That is the police court, where the judges are now **hearing charges** brought against those who have broken the law.

(699) The wood-turner **over yonder** always interests me. He is a good workman, and he seems to *take a pride* in his work.

(258)

I **owe** my success to you. = I **owe** you my success. (私の成功はお前のお蔭だ—“owe”は負ふの意)

【類例】

(700) No country seems to **owe to** its women than ours does. 金醫專

(701) Whether you are rich or poor, never *allow yourself to owe any man anything*.

(702) And they still remember with love and gratitude the parents **to whom they owe so much**.

(699) あの向ふの轆轤匠(ロクロ細工屋)は何時も面白い。彼は上手な職人で、自分の仕事を誇つて居る様に見える。

(700) 我が國以上に婦人に恩恵を蒙むつて居ると思はるゝ國はない。(Ours does = Our country owes to women)

(701) お前等は金があらうと、貧乏であらうと、亂りに人に物を借りてはならぬ。

(702) そして彼等は、今でも、自分等が大恩を蒙つて居る両親を、愛情と感恩の念を以て覚えて居る。

(703) 所謂此世で得らるゝ總ての物を得た人の中にも、尙ほ、彼等の最も純潔なる幸福の大部分は書物の御蔭だと言つて居るものが多い。

(704) 實のある價值よりも遙に禮儀の御蔭で、世に表面の成功(内實はい

(703) Many of those who have had, *as we say*, all that this world can give, have yet told us they **owed** much of their purest happiness **to** books.

(704) Many a man has **owed** his outward success in life far more **to** good manners than to any *solid merit*; *while, on the other hand*, many a worthy man, with a good heart and kind intentions; makes enemies merely by the roughness of his manner.

(705) Try to win, *and still more* to deserve, the confidence of those whom you *are brought in contact*. Many a man has **owed his influence** far more **to** character than to ability.

(706) We **owe to them** our liberties, and indeed all that makes life really *worth having*.

(707) Yet, *after all*, dust, like dirt, is only “matter in the wrong place.” You will be surprised **to learn** that we **owe to dust** the gentle rain, the beauty of the blue sky, and the glory of the sunset.

ぎ知らず)を得た人が多いが、同時に、一方に於ては、善良なる心と親切なる心懸とを持つ立派な人で、單に禮儀の粗野なるために、敵を作るものが多い。

(705) お前が交際する時になつた人の信用を得る様に、尙、更に信用を得る丈の價值を持つ様に努力せよ。能力よりも遙に人格の御蔭で、勢力を得た人が世に多い。

(706) 我等の自由、並に、實際人生をして眞に生き甲斐あらしむる總ての物は皆彼等の賜物である。

(707) 然し、畢竟するに、塵埃は垢と等しく、唯有るべからざる所にある物質たるに過ぎないのだ(有るべき所、戶外にあらば害もなく、Dustなどと云つて侮られもしない)。静かな雨、青空の美、日没の偉觀は皆塵埃の賜物なる(我等は塵埃に負ふ)を知らば、貴方等は驚くであらう。

(P. Q. R. の部)

(259)

He paid dear for his negligence. (彼は怠慢の爲めに酷く祟りを受けた) — 「高價に支拂つた」と言ふのが語義。

【類例】

(708) He lives *beyond his means*, and ends his career in prison. I say, "Alas! he has paid very dear, for his whistle."

(709) Depend upon it they paid dearly for the wet towel afterwards.

(260)

I can not part with you. (私はお前を手放す事は出来ぬ)

"Part from" は「人から別かれる」を意味し、"Part with" は「惜しいものを譲る」意。

【類例】

(710) I need not tell you that I love you *dearly*, and

(708) 彼は収入以上の生活をする、だから末路は監獄だ。だから言ふのだ、「あ、彼は口笛のため酷い報りが来たのだ」と。(詰らぬものを買ひ被ぶつた)

(709) 彼等は其濡れた鉢巻(はちまき)のために、後に慥に祟りが来たのだ。(高價を拂つたのだ) — Wet towel は「過度に働く」意。

(710) 言ふまでもなく、私は深くお前を愛し、お前を手離す事を、非常に心に悲んで居る。だが此世は半ばは、別離で出来て居るのだから、此の苦痛は忍ばねばならぬ。

(711) 「だが今私は、窮境にあるのを覺つた。私は愛の爲めにも、金の爲めにも其物を手離す事が出事ない」と彼は語を續けて言つた。

(712) アリーは彼等のために親切に款待せられ、晩食のお相伴をも許され

am very, very sorry in my heart to part with you. But this life is half made up of partings, and these pains must be borne.

(711) "But now," he continued, "I realize that I am in a hole. I cannot part with the things for love or money."

(261)

Partake of = お相伴する。

【類例】

(712) Ali was kindly received by them, and allowed to partake of their supper.

(713) Soup and fish should never be partaken of a second time. Whenever there is a servant to help you, never help yourself, or others, unless requested to do so;

(714) However poor or scanty the fare, let it be partaken of with a cheerful disposition and a proper observance of forms.

(715) After hesitating for some time between a military and commercial life, he had at length been placed in a post

た。

(713) スープと魚肉とは、二度お相伴をしてはならぬ(おかへをしてはならぬ)。何時でも、お前に盛ってくれる召使が居る時には、頼まれなければ、自分で盛つたり、又人の爲めに盛つてはいけない。

(714) 食物が如何に粗末であり乏しくあつても、氣持を快活にし、作法を程善く守つて、お相伴しなければならぬ。("Let it be partaken of" = Let you partake of it (=partake of it) の Passive Form である。即ち單に「お相伴せよ」と同義である)

(715) 軍人生活に入らんか、商人生活に入らんかと暫し躊躇らつた後、遂

which **partook of** both characters, that of the paymaster in the army, with the rank of captain. ("That" は "position")

(262)

He is **particular about** his food. (彼は食物には八か間敷い)

【類例】

(716) Society is not very **particular** what a man does, so that it prove him to be a man; then it will bow to him, and *make room* for him.

(263)

Play (or act) a part=役目をする(演ずる)

【類例】

(717) If we are to be a really great people, we must strive in good faith to **play a great part** in the world.

T. Roosevelt.

(718) It shows that even the tiniest and most worthless thing has **its part to play** in the work of nature.

(719) Murat was moreover jealous of *the extent* to which

に、大尉の位で陸軍主計官と云ふ此等兩資格を具備する地位に就いた。

(716) 社會は人物であると云ふ事を證明出來さへすれば、其人の爲す事などには餘り八か間敷く言は無い。又(其人が人物なりとの證明が附けば)其時は、彼に御辭氣をし、そして彼の爲めに席を空けてやる。(So that it prove = If only..... =しきへすれば—"Particular" = exact in requirement)

(717) 若し眞に大國民たるべくば(となるのなら)吾等は世界で、一大役目を爲る様に、誠實に力めねばならぬ。

(718) 其は、最も小さな、最も価値なきものにも、自然の仕事の中で、それぞれ演ずべき(すべき)役目がある事を示して居る。

(719) 且又 Murat は、彼の女王がネイブルズに於て多大の主權を振つて

his queen was understood to be **playing the sovereign** in Naples, and he threw up his command. J. G. Lockhart.

(264)

Possess の特種の用法。

(1) He **possesses himself of** wealth. } = He has wealth.
= He is **possessed of** wealth. }

(2) He is **possessed** (with a devil) = 彼は悪魔にとりつかれて居る = 彼は狐につまゝれて居る。

【類例】

(720) Yet still his *acquisitions* were not equal to his desires; he only found himself **above want**; whereas he desired to **be possessed of** affluence.

(721) Gunpowder, who seemed **possessed with** a demon, *instead of* keeping up it, made an opposite turn, and plunged headlong downhill to the left.

(722) *Why*, Friend West, **what has possessed thee** to cover thy walls with all these pictures? Where **on earth** didst thou get them?

(723) Each one of those great teachers of the world,

居るのを知つたから、美ましくなつて、命令權を捨てゝしまつた。(本文の Paraphrase (書き換へ) は Murat was jealous as he understood that queen was playing the sovereign to a great extent.....)

(720) でも彼の所得は、矢張り彼の希望に副はないで、やつとま—不足しなだけの事であつた。だが彼は潤澤を得やうと欲した。

(721) ガンパウダーは悪魔に取り附かれたと見え、其道を續いて進まないで、反對の方に曲がり、左へ取つて阪を眞一文字に跳んで降りた。

(722) まー、ウエストさん、全體此様な繪を壁一ぱいに張るなんて、貴方は何に取りつかれたのか。一體何處で此を得たのか。

(723) 其等世界の大師博は各々自若として使命を果たし、約束の實現を信

possessing his soul in patience, performs his appointed work; awaits *in faith* the fulfilment of the promises.

(265)

He presented himself at school.

=“He was present at school.” (彼は學校に出席した)。“He absented himself from school” (=He was absent from school.) は (彼は學校に缺席した) の意。

“He was presented to the king.” は「王に謁見を差許された」の意である。其は、此時の“Present”の意味は「謁見させる」の意であつて、“They presented him to the king.” の Passive なるが故である。

【類例】

(724) Jean Bart had put aside the gorgeous apparel which had made so much talk in Parisian drawing room, and in the simple uniform of a naval officer he presented himself in his Majesty's antechamber.

(725) It is related of him that, when he was presented at the court of the Prince of Parma, he kept his hat upon his head, even while kissing the prince's hand.

(266)

Present Participle の特種の用法。

じて待つ。(自分が世に約した仕事が行はるゝに至る事)

(724) ジアンバルは、巴里人の客室で大評判になつて居た彼の華麗な装ひを捨て、海軍士官の平服で、王の控へ室に伺候した。

(725) 彼が、パーマの宮の宮殿で、謁見を賜はつた際、殿下の手を接吻する間ですら、帽子を冠つて居たと云ふ話だ。(It is related=It is told)

(726) 川の一方の岸に立ち、向ひの笑つて居さうな景色を見渡す時には、誰か己の位地を不満に感じなかつたものがあらう。(Standing は When he stands; Possibly は恐く……して居るらしい; Beyond は先行の Landscape に

(a) 文の冒頭にあらば“*When*,”又は“*As*”を意味す。

Getting to the top, we could command a good view of the sea.
(頂上に達すると (getting to=*When* we got to) 我等は海を善く見渡す事が出来た)

Being at London over ten years, he can speak English freely.
(十年以上倫敦に居たから (Being=*as* he was) 彼は英語の話は自由だ)

(b) 文尾にあらば大抵は結果を意味す。(但し此時に理由を意味する事もある)

He lived a simple and thrifty life, *amassing* a large sum of money.
(彼は單純にして儉約な暮らしをしたので (其結果) 大變なお金を蓄積した (amassing=*and* amassed)

【類例】

(726) *Standing* on one bank of a river and *looking across* to a *possibly smiling* landscape *beyond*, who has not felt dissatisfied with his position?

(727) *Correctly speaking*, Oceania belongs to him.

(728) The monetary system differs between England and the United States, *the latter being* simpler to understand, *having* the decimal system.

(729) “*Heads!*” cried Otto laughing. A speck was seen rapidly descending from the heavens: it grew to be big as a crown-piece, and *flop! down fell* a magnificent heron to the ground, *flooring* poor Max in its fall.

かゝる)

(727) 正しく言へば、ヲシエーニアは彼のものだ。

(728) 貨幣制度は英米の間に異つて居て、後者は十進法を取つて居るから覺えるのに簡單だ。(The latter being simpler=*and* the latter is simpler. Having =as it has)

(729) 氣を附けると Otto は笑ひながら叫んだ。一點が空から速に落ちて來るのが見えた。其はクラウン貨幣の如く大きく成つた。そしてバタツと言つて、一匹の立派な鷺が地に落ち、其落ちた際可愛想にマックスを倒した。

(730) The marriage of Ferdinand and Miranda *took place* with much splendour, **thus completing** the happiness of Prospero.

(731) The mansion-house, which is **by no means** magnificent, stands on a little flat by the side of the parish church, **having** a steep, but not lofty, hill rising up on the south side of it.

(732) Every moment that flies over our heads takes from the future and gives to the irrevocable past, **shortening** *by so much* the measure of our days, **abridging** by so much the means of usefulness *committed to* our hands.

(733) It first digs a hole in the ground, and then **lines** it by spinning a pure white glossy silk over the interior, **making** the sides an unbroken tube of silk.

(734) The ravages made by the fire extended over hundreds of acres, **thus leaving the great city literally in ruins.**

(Heads !=mind your heads !=flooding=and knocked down=flopは落ちた時の音)

(730) フェルディナンドとミランダとの結婚式は華やかに行はれ、そして以てプロスペロの幸福を完からしめた。(Thus completing=and so completed)

(731) 其邸宅は決して壯大と言ふ方ではないが、檀那寺の横の小さな平地にある。そして高くはなけれど、峻はしい丘が其南側に立つて居る。

(732) 我等の頭上を越して飛び去る寸刻は、悉く未來より奪つて取り戻し難き過去に興へ、かくて我等が歳月の尺度を、其れだけ短かくし、吾等の手に委ねられたる有用の事を爲す手段を、其れだけ縮めるものである。(Shortening=and shortens)

(733) 其は先ず地中に穴を掘り、それから内部を一面に、純白の光澤のある絹を紡いで裏を附け、そして四方を切れ目なき絹の管とする。

(735) He *gave up* his seat at once to the old man who came in with one of the other boys; **thus proving himself** both kind and thoughtful.

(267)

Priceless=invaluable (價を附けられない様に價值がある) **Numberless**=innumerable (數へられない程多い、(無數))

“Time is **priceless**.” (金錢の貴き事其價を知らず)

【類例】

(736) Next to this quite **priceless** gift of Peace, I had received the perfect understanding of the natures of Obedience and Faith.

(737) Every responsibility thrust upon your strength and your honor is **priceless**.

(738) Time *has in its lap* all the learning of the past, the spoils of antiquity, the **priceless** treasures of knowledge. Who would *barter* these for gold or silver?

(734) 此火災の及ぼせる荒廢は延長幾百エーカー以上に亘り、以て此大都會を、眞に(文字通りに)破滅の状態にしてしまった。

(735) 彼は他の子供の一人と共に這入つて來た老人に直に席を譲つた。そして以て親切でもあり、又考へ深くもある事を表明した。

(736) 溫和と云ふ、此全く金で買はれぬ(貴い)賜物に次で、私は柔順誠實なる天性の何物なるかを完全に理解する力を受けて居た。

(737) お前の力及び名譽の上に負はせらるゝ總ての責任の貴さは、其價を知らない。

(738) 時は過去の總ての學問、古代の獲物、智識の價も知れず貴き寶を其膝に擁して(持つて)居る。誰が此を金や銀と交易するでせう。

(268)

I will lend you my watch **provided that** it is taken good care of.

Provided that = "If only" である。故に本文は「大切にしてさへくれれば、私は時計をお貸し申します」の意味である。

【類例】

(739) In mixed companies, whoever is admitted to make part of them is, *for the time* at least, supposed to **be upon a footing of equality** with the rest; and consequently, people are *apt to* **take a greater latitude** in their behaviour, and to *be less upon their guard*; and so they may, **provided** it be within certain bounds, which are upon no occasion to be transgressed.

(269)

Prove の二種の形。

(a) It **proved to be** true. (其れは本當だと言ふ事が分かつた)

(b) He **proved himself to be** honest. (彼は正直なる事を表明した
{ = 正直だと分かつた。)

(739) 多数集合の中では、誰でも其仲間たるを許されたるものは、少なくとも其當場は、他の者等と對等の資格にあると人が思つてくれる。故に其行儀も免角大びらに振舞ひ、憤みもなくなり易い。尤も或る範囲内でありさへするなら、それも宜敷いが、其範囲は如何なる場合にも犯してはならぬ。

(740) 彼は(出来れば) 罷してやりたいであらうが、併し一方の方が強い事が分かるかも知れない事を恐れる。

(741) 我等は又、サヂーの頭は、到底、彼が其に負はせた仕事の負擔に耐ふる事の出来ないので分かつた事を知つて居る。

(742) アントニヲは暴力で我等の生命を取る事は恐れたが、我等を無理に

【類例】

(740) He would like to punish him; but he is afraid that the other might **prove to be** the stronger.

(741) We know, too, that the brain of Southey **proved** ultimately unable to endure the burden of the tasks he *laid upon* it.

(742) He feared to take our lives by violence, but having *forced us on board a vessel*, Antonio *put out* to sea, and then removing us into a smaller boat without sail or mast, left us to what he believed would **prove a certain death**.

(743) This side of the river has **proved** barren, stony, toilsome and tedious in our approach to it, but—*on the other side* what vistas of fruitfulness appear, what scenes of beauty we imagine!

(744) This **proved** just the place for him. He soon learned all about the engine, and could **take it to pieces** and *put it together* again.

船に乗せて(船中に入る様我等を強いて) 沖へ出て行き、それから帆もマストも無い小さな船に移して、此れならば確に死ぬる事にならうと思つた境遇に我等を遺棄した。(To what..... = to such a position as, he believed, would prove..... 此の "Prove" は「.....となる」の意)

(743) 川の此方側は不毛で、石だらけで、近よるに苦しく、退屈であつた。だが彼岸には如何にも出来榮え善き果樹園が見え、如何にも美しい景色が我等の想像に浮んで来る。(此 "Prove" は "be" 位の意)

(744) 此れが丁度彼に相當する位地であつた。彼は間もなく汽機につき一切を覺えた。そして其を解いたり、又合せたりする事が出来た。

(745) He became one of Washington's adjutants, and proved himself a fearless and devoted **friend** of liberty.

(270)

Put him to talking = *Let him talk.*

即ち "Put him to" は、「彼を……させる」の意であり、又其 Passive は "He was put to" (彼は……させられた) となる。

【類例】

(746) In conversation learn, as near as you can, where the skill or excellence of any person lies. **Put him to talking** upon that subject; observe what he says; *commit it to writing.*

(747) So at length he **was put to** draw water and carry wood, *while* Ariel watched to see how he executed these duties.

(748) They, **on the whole** desire to cure *the sick*; and—if they are good doctors, and **the choice were fairly put to them**—would rather cure their patient and lose their fee than kill him and get it.

(745) 彼はワシントンの一副官となり、其身は自由の大膽にして熱心なる味方たる事を表明した。

(746) 會話に於ては、何處に人の熟練や長所があるかを、出来るだけ(真相に)近く知り。そして、其題目に就いて、彼に話させ、彼の言ふ事に注意し、其を書留めて置け。

(747) それだから、遂に彼は水くみや薪取りをさせられた。一方アリエルは彼が此仕事を爲る仕方を監視した。

(748) 彼等醫者は大體から言へば患者を治さうとする。そして若し良醫であつて、彼に公平に選ばせたならば、彼等は患者を殺して診察料を取るよりも寧ろ之を治して診察料を取らないであらう。

(749) In order to pursue his scientific experiments he had **been put almost to** every shift.

(271)

I cannot **realize** my situation. [(私の地位が本當だと思へない)]

一 "Realize" とは心の中に入れて實際のものとする、即ち覺とる、信ずるの意となる)

【例類】

(750) Pierre *scarcely* **realize** his good fortune. He bought some oranges, and many a little luxury *besides*, and carried them home to the poor invalid, *telling her*, not without tears, of what had happened.

(751) Passive reading is of *very little use*. We must *try to realize* what we read.

(752) The sleeping porch, sleeping with the head out of the window, the use of the window tent and other devices, will be employed for fresh air sleeping if we **realize** that

(749) 科學的實驗を續行する爲め、彼は殆ど有らゆる窮策を用ひさせられた。(=窮策を構じなければならなかつた)

(750) ピアルは自分の幸運を殆ど(本當だと)信ずる事が出来なかつた。彼は蜜柑と、其他幾つも一寸した御馳走を求め、其を憐れな病人の許に持つて歸つて、有りし事を物語つたが、涙の出ない譯には行かなかつた。(Telling her = and told her)

(751) 受身の讀書は極めて効果の少ないものである。吾等は讀む事柄を心に覺る様に力めねばならぬ。(realize とは心の中へ入れて實際のものにする、即ち覺る)

(752) 吾等が純粹の空氣を要するものなる事を覺つて、其を得る爲め

we need pure air and then use our ingenuity to get it.

(753) *Few realize* how much the happiness of life and the formation of character *depend on* a wise selection of books we read.

(754) It is extremely difficult for us to **realise** how big these trees really are.

(272)

He **reconciled himself to** his misfortune. (彼は不幸を諦らめた)——自分を不幸に和睦させる事は即ち諦らめる事となる。

【類例】

(755) I wish you **to be reconciled to** your situation as soon and **with as little pain as** you can.

(273)

Reduce の主もなる用例

“Reduce”は「元に復帰せしむ」と云ふのが原意である故、次の文例が出来る。

“The house **was reduced to** ashes.” (其家は灰燼に歸した)

夫を用ふとせば、睡眠廊下とか、窓から頭を出して眠る事とか、窓付きテントの使用とか、其他色々の考案を新鮮なる空気を呼吸する睡眠の爲めに用ふるであらう。

(753) 生涯の幸福と人格の構成とは、吾人が讀む書籍の巧みなる選擇に依る事如何に多大なるかを、覺るものは少ない。

(754) 此樹が實際どの位太いかと云ふ事を覺るのは、我等に取つて非常に困難だ。

(755) 私はお前が出来るだけ早く、又出来るだけ苦に病まないで (平氣で)

“It **reduced** him to poverty.” (其は彼を貧困に陥れた)

【類例】

(756) He had *kept* things *going* only by **reducing himself to** starvation.

(274)

Refrain from = 差し控へる

Kindly **refrain from** smoking. (喫烟御遠慮下されまし)

【類例】

(757) But though exceedingly intent upon the service, yet his eye could not **refrain from** wandering a little round about him.

(758) Some of them could not **refrain from** tears *at the sight* of their old master.

(275)

If the occasion **requires you to** declare.....
(其際.....を主張する必要があるれば = If you are required to declare.....on the occasion)

【類例】

(759) If the occasion **requires you to** declare your

お前の境遇を諦らめん事を望む。

(756) 彼は身を飢餓に陥れて漸やく事を續行したのだ。

(757) 祈禱に非常に熱中して居たけれど、彼はあたりを少しく見回しなさいに行かなかつた。(彼の眼は wandering を控へる事が出来なかつた)

(758) 彼等の中には老主人を見て、涙をとめられない人もあつた。

(759) 若し其場合お前の意見を公言する必要があるにしても、謙遜に、穩かにやれ。斯くせば人に立腹させる事や、又餘りに輕信だと言つて誹謗せらる事が、避けられるでせう。

opinion, do it modestly and gently. By this means you will avoid *giving offence*, or *being abused* for too much credulity.

(760) Recollect that, though you may think of a million strokes in an instant, **you are required to execute but one** ;

(761) And **be your aim** not to quit it without doing all that **it**, at least, **required of you**.

(276)

He **resigned himself to fate** = He *abandoned* himself to fate (彼は運命に任かせた)

—“Resign oneself” とは己を抛つ事である。自分で制する事もなく、物事に任させる事である。故に “He *resigned himself to meditation*” とは「彼は思ひのまゝに黙想に耽つた」の意。

【類例】

(762) Sometimes, I remember, I **resigned myself to** thoughts of home and Peggotty.

(277)

He **robbed me of my purse**.

“Rob” の Object “me” は私からを意味し (通例譯さない)、“of” は

(760) お前が一瞬時に百萬回打たうと思ふにしても、實行する心要のあるのは (實行しなければならぬのは) たつた一つだと言ふ事に思ひ付け。

(761) そして、少なくともお前に必要な丈 (其れがお前に要求した總て) を爲ないでは其を見捨てない事をお前の目的とせよ。(Be your aim not to quit. = Let it be your aim not to quit)

(762) 私は、思ひ存分家庭とペゴティーとの考に耽つた事があるのを記憶して居る。

(763) 弗の價格は、全然其で買へる物のみによつて計算さるゝのでは無く、亦丁度善い時に其を持たない場合、其がお前より奪ひ取る物 (お前が失ふ

分離の意味なれど是亦譯さないのである。即ち本分は「彼は(僕より)僕の財布を奪つた」と譯す、“Deprive.” “Clear” (掃ひ除ける) “Strip” (剥ぐ)、も Rob と同等の構造と意義とを取る動詞である。

【類例】

(763) The value of a dollar is not measured entirely by what it would buy, but also by what it might **deprive you of** if you didn't have it at the right time.

(764) **Deprived as he was of** the fluency of speech, he did *not* feel the kindness *the less*.

(765) If man does neither of these, but treats woman as a plaything, dresses her up as a doll to look at, then both become corrupt, and the nation becomes weak, effeminate, **deprived of sterling** virtue.

(278)

Is there any more **room** for me? 私の這入れる餘地 (席) が未だあるか。

【類例】

(766) It is plain that there is **plenty of room** for both dancers and musicians.

物)によつても計算される。

(764) 彼は辯舌の流暢は無くなつて居つたが、親切は矢張り感じた。(Not the less = 其れだけ しない事は無い = 矢張り する)

(765) 若し男子が此の何れをもしないで、女子を玩弄物視し、眺むるための人形として衣裳を着せる様な事をするならば、双方とも腐敗し、従つて國民は柔弱となり善良なる徳を失ふに至る。

(766) 舞踏家にも樂手にも充分場所がある事は明らかである。(Room は「室」でなく「餘地、場所、席」等抽象の意)

(767) All the features were noble and the expression was **at once** grand and sweet, as if it were the glow of a vast, warm heart, that embraced all mankind in its affections and **had room** for more.

(768) "There," cried he in raptures to himself, "*there is it!* under this stone, **there is room** for a very large pan of diamonds indeed".

(769) The common life of every day, with its *cares*, necessities, and duties, *affords* ample opportunity for acquiring experience of the best kind; and its most **beaten paths** *provide* the true worker *with* abundant scope for effort and **room** for self-improvement.

(279)

Run the risk = 危険を冒す。

【類例】

(770) Don't **run the risk** of thinking whether it is best to do right. He who hesitates to do right *is on the point*

(767) 目鼻立ちは凡て高尚であり、顔付き(顔の様子)は堂々たると同時に優さしい所があつて、さながら愛情の中に總ての人間を包容して尙ほ澤山の餘地のある、大きな、温かひ情の燦光(ひらめき)の様であつた。

(768) 彼は有頂天になつて、獨り叫んだ、「それ! それあるぞ! 此石の下に、實際ダイヤモンドの這入つて居る大變大きな鋼が這入るだけの場所(餘地)がある。」

(769) 心配事や、必要事件や、義理合ひ事のある普通の日常生活は、最も善良なる種類の經驗を得るに充分の機會を興へる。そして又、其最も平凡なる常路は(日常事件を言ふ)眞の力行家には努力を爲すの充分なる範圍と自己改善の餘地とを興へる。(Provide with=supply—Beaten paths=人の善く踏みならした道、即ち人生日常の慣例)

of doing wrong.

(771) It is quite possible that among *a whole shipload of fellow passengers*, not one may have the prompt courage to **risk his life** to save yours.

(S. の 部)

(280)

He can **safely forget** it. = 忘れても安心して居れる (=He can be safe though he forgets it)

【類例】

(772) No man can **safely forget** this, and **act** as if he were a pure spirit, *superior to* physical considerations.

(773) It *is on this ground* that the class of books specially named history can be **safely recommended** as the basis of all study of books.

(774) He is glad of his pay—**very properly so**, and

(770) 正義を爲すのが最も善い事であらうか、などと考へる様な危険を冒すな。正義を爲す事に逡巡する人は、將に不正を爲すの境に居るのだ。

(771) 船いつばい程の相客の中に、お前の生命を救ふ爲めに、自分の生命を賭すだけの敏活なる勇氣を持つものが一人も無いと云ふ事も、全く有り得る事だ。

(772) 何人も此を忘れ、身體の問題に超越せる、全くの妖精の如き行儀をして安全で居る事は出来ない。

(773) 特に歴史と呼ぶ書物の種類が總ての書物研究の基礎として紹介しても大丈夫なのは此根據に基くのだ。

(774) 彼は已の給料を喜ぶが、其は至當極然だ。そして、十年も給料をやらざ置けば不平を言はうが、是亦尤もだ。而し彼の生涯の主なる考は、戦に勝

justly grumbles when you keep him ten years without it; still, his main *notion of life* is to win battles, *not to be paid for* winning them. (Very properly *so*=It is very proper *he is glad*—main notion of life=chief idea in life)

(775) He may **be justly termed** a humourist in a nation of humourists. Though he is *generous* even to profusion; he *affects to* be thought a prodigy of parsimony and prudence;

(776) **Rightly does Carlyle speak** of Cromwell's life as labour and sorrow; *yet* was it not a great life?

(281)

Scarcely.....When= No sooner.....than=
as sooner as (.....するや否や、.....するかしな
い内に)

【類例】

(777) But **scarcely** had he crossed the threshold **when** his whole *bearing* changed, and it was with the greatest respect that he stopped and gravely saluted the king.

(778) **Scarcely** had the soldier mounted, **when** a shot

つ事であつて、戦に勝つがために給料を貰ふ事ではない。

(775) 彼は滑稽家中の滑稽家と言つても當り前だらう。彼は亂費と言ふ迄も大まかであるが、飽くまで鄙吝、儉約家、と思はれたい風をする。

(776) カーライルがクロムウエルの生涯を勞苦の生涯だと言つたのは尤もである、だが其は偉大なる生涯では無かつたか。

(777) だが敷居をまたぐや否や、彼の態度は全然變つた。そして停つて嚴かに王に敬禮をしたが、それは最大の尊敬を拂つてしたのであつた。

(778) 馬に乗るや否や、其兵士は、近邊の高地から飛んで來た彈丸に中つて戦死した。

(779) 彼が第一絃を打つや否や、私は、次に何が來るか分かつた。(Follow

from adjoining heights struck and killed him.

(779) He had **no sooner** struck the first chord **than** I knew *what would follow*.

(780) **No sooner** had the thief perceived that he was secretly being watched in his guilty act, **than** he *sprang to his foot* and *took to his flight*. 長高商

(781) **I no sooner** saw this venerable man in the pulpit **than** I was *so* charmed with the gracefulness of his figure and delivery, as well as the discourses he pronounced, *that* I think I never passed my time more *to my satisfaction*.

(282)

I will **see that** they do it.

“See that” は人が仕事などをする様に氣を付けて見る事であつて、仕事をするかどうかを見る事では無い。即ち本文も「私は彼等が其を爲る様に氣を付けやう」となる。更に進んで「私は責任を以て彼等に左様させる」と云ふ意味も出て來る。

【類例】

(782) Ali got out the trappings for the camel, and **looked to** the waterbottles **to see that** they did not leak.

=續いて起こる)

(780) 悪い事をして居る所を、私かに見張られて居る事に氣が附くが早いか、盜賊は跳んで逃げた。

(781) 説教壇に立てる此尊い人を見るや否や、私は其説く所の教話並に其容姿辯舌の優雅に大變魅せられたから、今でも此時以上我が満足に行く様に時間を過ごした事は無いと思つて居る。(As well as ならば、其次の語に重き意味ある故、其を先きに譯す)

(782) アリーは、駱駝用の飾りを取り出し、又漏らない様に注意して置くために水筒を調べて見た。

(783) There is the watchful policeman, flashing his lantern into the doorways to **see that** all is safe.

(784) Of course, I got many severe rubs, often unconsciously given; but I had the sense to **see that** I was *all the better* for them.

(785) It is the President's duty to **see that** the laws are faithfully *carried out*.

(786) When all have assembled, the captain on each side arranges his men, and **sees that** they are all in their right places.

(283)

It set me laughing = { It set me on laughing. = It made me laugh.
(其は私を笑はせた)

【類例】

(787) The wind was cold, and **set me sneezing**. The trees near at hand tossed their black plumes in its passage; and I could see the thin distant spires of pine along *the edge of the hill* **rock** slightly to and fro **against** the golden

(783) 其所には(街路には)、萬事手抜かりの無い様に注意するために、戸口へ其提燈の火を差し込ませて行く、例の用心深い巡査が居る。

(784) 勿論私は幾多の酷しい障碍を受けた。時には知らず知らず受けた場合も往々あつたが、其爲に却て善くなる様注意するだけの思慮を備へて居た。

(785) 法律が誠實に執行せらるゝ様注意するは大統領の任務である。

(786) 一同が集まると、兩方のキャプティンは、其選手を排置し、皆が其持ち場に居る様に注意する。

(787) 風は冷くて私に嚏をさせた。近くの樹は風の吹き通る時黒い羽飾りを動かした。又私は岡の峯に沿へる、疎らなる遠方の松の梢が、金色の東天

cast.

(788) If the work does not **set you to thinking**, either you or the author must be very deficient.

(284)

Settle one's differences = 争論を解決する。

【類例】

(789) You are not born a king's son, to destroy or dictate to millions; you can only expect to share their fate, or **settle your differences** amicably with them.

(790) *Do you lack education?* Remember that education, like some other things, does not *consist in* the multitude of things a man possesses. What can you do? That is the question that **settles the business** for you.

(285)

Short of =に不足する。

a. The arrow fell **short of** the target. (矢は的に届かなかつた)

b. He was **short of** the expense. (彼は費用が足りなかつた)

を背にして、あちこちと軽く動くのを見る事が出来た。

(788) 若し著書が、お前を考へて見る様にさせないならば、お前か著者か何れかに、大變缺點があるに相違ない。

(789) お前は幾百萬人を滅し又支配するため王子に生れ來たものではない。唯彼等と運命を別かつとか、或は不和の點を睦まじく解決する事を望み得るのみだ。

(790) 若し君が教育に缺けて居るとせば、教育とは、他にも左様なものはあるが、人の所有財産の夥多なるに存するものでは無い事を覺えて居れ。「何を君が爲し得るか」と言ふ其事が、君のために事を解決する(其れさへあらば事は

【類例】

(791) We (English), indeed, and they (Americans) also in different ways, have reason to know that our education **falls short of** what we should wish it to be.

(792) I was very much *concerned for* his misfortunes and felt that any recognition **short of** ninepence would be mere brutality and hardness of heart.

(286)

Sigh for=long for=戀しがる。

【類例】

(793) In the employment of time will be found the *sure means* of happiness. The labourer, living by the sweat of his brow, and the youth, toiling in perplexities of business or study, **sighs for** repose, and repines at the law which ordains the *end and aim* of his lot.

(287)

Since he says so, he must be a smart boy.
(左様な事を言ふのだから、彼は利發者に相違ない)—"Since"=Because.

出来る)問題だ。[Settle the business=settle the matter=其れ一つで行ける]

(791) 我々(英人)は、我等の教育は、左様有つて欲しいと吾等が願ふ程度に達して居ない事を、實際承知して居るべき理由があるが。彼等(米人)も亦種々の方面より其通りである。

(792) 私は彼の不幸が大層氣になつた、そして九片に足りない心附位では唯残酷無情を表すに過ぎぬと感じた。

(793) 幸福を得るの確實なる手段は時の利用にあるのだ。額の汗で暮す

【類例】

(794) Since man is made to acquire the full possession and mastery of his faculties by toil, and by the exercise of all his energies, no climate *could* so well **minister to** his progress in the work as the climate of the temperate regions.

(288)

{ So I am=僕は左様です。
So am I.=僕も左様です。

【類例】

(795) *It is true*, you have done a *great deal* of work in your time; **so have we all**, and are *likely to do*.

(289)

(1) "So.....as to" と (2) "So as to"

{ a. as to 以下は結果を意味す。
(1) b. So.....as to にて一つの副詞的意味を表はす。

(a) の例—He got up **so early as to** be in time.=He got up **so early that** she was in time. (彼は大變早く起きたから(其結果)間に合つた)

(b) の例—Will you be **so kind as to** show me the way? =Will you **kindly** show me the way? (どうか道を教へて下さいませんか)

労働者、繁雜なる事務や勉強に苦む青年は、安息を渴望し、自己の運命の目的を定むる法則をかこつ。

(794) 人は努力をし、全力を働かすので、己の能力を十分に所有し又之を支配し得らるゝ様に、出来て居るから、温帯地方の氣候程、人間の仕事の進歩を、助けられる氣候は無からう。

(795) 實際お前は今迄に澤山の仕事をした。我々も亦その通りやつた。又實際將來も左様するであらう。(So have we=We have done so too)

(2) 目的を意味す。

He got up early **so as to** be in time. = He got up early *so that* he *might* be in time. [彼は間に合ふ様に (間に合ふがために) 早く起きた]

【類例】

(796) It was *part of* their curriculum to conduct **so as to** influence all to do well.

(797) The crew enter *at* the top of the conning tower, which is afterwards screwed down **so as to** be water-tight.

(798) We ought, therefore, in quitting the vehicle, to throw ourselves in a direction *contrary to* that in which the vehicle is going, **so as to** prevent *this impetus from* dashing us violently against the ground.

(290)

He is an eminent personage, **so far as** knowledge is concerned.

"So far as knowledge is concerned" は「智識に關係する限りでは (他の事はいざ知らず) = 知識だけで言ふと」の意である。故に本文は「智識だけで言ふと、彼は勝れた人物だ」と譯す。又 "So far as knowledge goes" とすとも同義である。

(796) 全生徒に善行の感化を興ふる様な行動を爲すが彼等の日課の一部であつた。

(797) 乗組員は司令塔の頂上から這入る。そして這入つて後は、水の入らなくする様に、蓋を下ろして螺旋をかけて置く。

(798) 故に車を出るに際しては、此加速度のため、地面に烈しく衝き倒ほされない様に、車の進むのと反対の方向に跳び出さなければならぬ。

(799) だが、假令多少其警告に注意するとしても、注意と云ふ點だけから言へば、此以上人の注意しないものは殆どなからう。

(800) 遅々たる、且つ殆ど眼に見えない進歩で以て現在の熟達の域に達し

【類例】

(799) Yet there is scarcely anything of which men are more heedless, **so far as** care for it is concerned, *even if* they pay more or less attention to its warnings.

(800) There was probably a time in the past *when* the present skill was reached by slow and hardly perceptible advances; but **so far as** our little knowledge goes, there has been little, **if any**, change from generation to generation.

(801) **So far as** people in general are concerned, it is often hard for them *to put themselves into your place* sufficiently to give the advice that you really need.

(291)

So far as I know, he is a gentleman.

本文も前例と同義で「私の知れるだけでは、彼は紳士だ」と譯す。

【類例】

(802) **So far as** he knows, no one has yet said it; so far as he knows, no one else can say it.

た様な時代 (達した時の時代) が恐らく昔しあつたであらう。併し我等の少ない知識の範囲内で言へば、時代から時代へどちらかと云ふと殆ど變化は無かつた。[If any = 設令 (よし) ありとすとも = どちらかと云へば]; So far as... goes = So far as... is concerned.

(801) (個人ならばいざ知らず) 一般の人のみに就いて言へば、君に實際必要な忠告を興へるだけに、君の身になつてみると云ふ事は困難なる事が多い。

(802) 彼の知れる處では、未だ誰も其事を言つたものなく、又他に誰も其を言ふ事の出来る人も無い。

(803) *That is*, each generation of birds builds its nest in the same way that birds of his kind have built them, **so far as we know** anything about them.

(804) The most remarkable feature in this river is the regularity of its annual flood, which, **so far as** geographers have evidence, has remained unchanged for the last four thousand years. 海兵

(805) **As far as** any human being can expect permanence in this changing scene, he has secured a happiness which no malignity of fortune can ever take away, but which must cleave to him while he lives.

(806) He expresses himself in his attire **so far as** his means allow,—and knowing that his appearance **gives no grounds** for criticism, he can be quite unconscious of it.

(807) He desired a house of which he would be proud, and **so far as it lay within the power** of the architect, he was going to have it. 名高工

(803) 即ち、各時代の鳥は、吾等の少なき智識の範圍内では、(我等が其について聊か知る所では) 同種の鳥が作つたのと同じ方法で巢を作る。

(804) 此河の一番の特徴は定まつて年に一回供水のある事だ。而も其事は地理學者が證據を持って居る處では(證據のない處は分からないが) 過去四千年間不變であつた。

(805) 斯かる變轉常なき世態の中にて、人間が永續を期待し得られるだけの範圍内では、彼は運命の惡意も取り去る事が出来ないて、生涯彼にくつ附いて行かねばならない様な幸福を得たのだ。

(806) 彼は其資力が許すだけの服裝をする。そして外見なるものは批評の根據にならぬ事を知つて居るから、彼は其には全く無自覺で居る事が出来る。

(807) 彼は、誇りとする様な家を所望した、そして建築家の力で出来さへ

(292)

So that の三つの意味

(1) 結果 (其れ故に—又は (其結果) ……する様に)

He worked hard, **so that** he succeeded. (彼は勉強した、だから成功した)

(2) 目的 (……せんがために、又は……する様に、) —後の Clause 中に “may” を有す。

He got up early **so that** he *might* catch the train.

(汽車に間に合ふがために (間にあふ様に) 早く起きた)

(3) 條件 (……さへすれば = as long as)

So that you go, it matters not when. (行きさへするなら、何時でもよるしい。)

【類例】

(808) But Demosthenese, by his wonderful eloquence, for many years *stirred up* the Athenians, **so that** they were able to resist Philip and their other enemies.

(809) Now, a year or so ago, I had occupied my leisure in taking a London *science degree*, **so that** I have a smattering of physics and mineralogy.

(810) Whatever obstructions were in the way *were to be at all hazards* surmounted, **so that** the long file, extending nearly twenty miles, **might** not be thrown into confusion.

するなら其を持たうと思つて居た。

(808) 併しデモセネーズは、驚くべき辯力によつて、長年アスィーニア人を激勵した。だからアスィーニア人はフィリッパ並に其他の敵に抵抗する事を出來た。

(809) 借、一二年前に私は、ロンドン大學の理學士の學士號を取る事に関をつぶした。だから物理と礦物學とは一寸かちつて居る。(London University は Cambridge 等に對する一大學である)

(810) 苟くも途中にある困難は、何たるを問はず、殆んど甘哩にも互れる此長き縱列をして混亂に陥らざらしむる爲めに、萬難を排して打ち敗らなければならなかつた。

(811) *At this* Prospero raised his magic wand, which completely fixed Ferdinand to the spot, **so that** he could not move.

(812) If the artist *takes* such pains with the plaster that he is forming, **so that it may** harden into a shape of beauty, what care should we take of the habits which are to effect so strongly and permanently our bodies, our minds, and our hearts?

(813) Do not spend your time **so** now, **that** you will reproach yourself hereafter.

(293)

He worked **so** hard **that** he passed with honors. (彼は大變勉強したから優等で卒業した)

「此構文に於ける如く“so……that”と連關して現はれたる時も“that”以下の Clause は結果を意味す。

“Such……that”も同様である—“He spoke in **such** an easy word **that** his audience understood him at once.”=「彼は大變易さしい言葉で話したから聴衆は直ぐ分かつた」

(811) 此に於て、プロスペロは其魔の杖を振り上げた。すると其杖は、動かない様に、ファデーナンドを其場に立ちすくめた。

(812) 若し藝術家が、自から作りつゝある石膏に對し、是を立派な形に凝らしめんがため、斯程の努力をするとせば、吾人は吾人の身神に、斯程に強く永く影響を及ぼすべき習慣につき、どんな注意を拂ふべきであらうか。(どんな注意でも拂はねばなるまい)

(813) 後で自分が後悔する様な工合に今日時を費してはいけない。(Spend your time so now, that……=Spend your time now so that……=Spend your time in such a way now that you……)

(814) 彼女は大變驚いたから、非常に飢弱つて歩けなくなる迄は、又と

【類例】

(814) She was **so** frightened **that** she did not go out again until she was so hungry and weak that she could hardly walk. 音楽

(815) At that moment, in sympathy with a thought which he was about to utter, the face of Ernest assumed a grandeur of expression **so** imbued with benevolence **that** the poet by an irresistible impulse, threw his arms up.

(294)

So with him.=彼に於ても然りだ。

【類例】

(816) “Please” is a very little word, but it makes a good many requests sound pleasant **that without it** would be harsh.

So with “Thank you.”

(817) As visitors to England rarely spend much time in Liverpool, **so it is with** Yokohama in Japan. 東高師

出掛けなかつた。

(815) 其時アーネストの顔は、將に言はんとする思想に同情して、深情(ナサケ)の籠もれる崇高なる顔附となつた。だから其詩人は抑へ難き衝動に驅られて、高く両手を舉げた。

(816) 「何卒」と云ふ語は極めて一寸した語に過ぎないが、其語は其れなくば亂暴に聞ゆる數多の要求を、愉快に聞えさせる。「有難う」に於ても亦其通りである。

(817) 英國の見物者が、リヴァプールで長時間を過す事は、滅多に無いが日本の横浜もそれと同様だ。(So it is with——=……に於いても其通りだ)

(818) And **so with** all other brave and rightly trained men; their work is first, their fee second, very important always, but still second.

(819) **With** these people, *just as certainly* the fee is first and work second, as *with* brave people the work is first and the fee second.

(820) In the tropical regions, the power of life in nature is *carried into its highest degree*, **thus with** the tropical men, the life of the body overmasters that of the soul.

(295)

He is **something like** a Corean. (彼はまづ朝鮮人の様な人だ) — “**Something**” は “**Some-what**” (稍) の意で “**like**” にかゝる Adverb.

【類例】

(821) “I guess that’s **something like** the truth.”

(822) Some people dwell in caves; and very cosy a warm, dry cave might be—**something like** Robinson

(818) 他の勇敢にして、正しく仕込まれた總ての人に於ても亦然りである。即ち仕事は第一で謝禮は第二である。謝禮は皆な大切なものではあるが、失敬り第二である。

(819) 是等の人に取つては、勇敢なる人に取つて仕事は第一で謝禮は第二なると全く等しく誠に謝禮が第一で仕事は第二である。

(820) 熱帯地方に於ては、自然界の活力が極度に伸びて行く。だから、其住民に於ては肉體的な生活が靈的生活を壓へてしまふ。

(821) 其は何だか誠らしいと私は思ふ。

(822) 人によつては洞穴に住む者がある。そして温かく乾燥した洞穴は大變こじんまりと心地が善からう。まゝ無人島に於けるロビンソン、クルーソンの洞穴の様に。(“cosy” は “be” の complement)

Crusoe’s on the *desert* island.

(823) Such reading is helpful because it makes us feel how grand it is to be heroic, and may make us resolve to catch **something of** the same spirit.

(824) As he spoke, his voice lost its *faint flavour* of the tramp and assumed **something of** the easy tone of an educated man.

(296)

Don’t **speak ill of** him. = 彼を悪く言ふな。
(*Speak well of* は人を褒める)

【類例】

(825) If one is with those who **speak ill of** his friend, it is very base to join in such evil speaking.

(826) Hope, however, is not to be lightly **spoken against**. We are *not* misled by our hopes, *but* by falsely interpreting the time or the distance before there can be fruition.

(823) 斯かる讀書は、勇氣ある事は如何にも偉い事だと吾等を感じさせ、且つ吾等をして多少なりとも同じ精神を捕へんものと決心させる事もあらうから大變助けになる。

(824) 彼の話した時、聲には浮浪人の持つ、あの力の無さそうな様子がなくなり、何だか學者風なすらすらした調子が表はれた。(Assumed.....tone=easy tone の少しを取つた)

(825) 若し女の悪口を言ふ樂な人々と共に居る場合にも、斯る悪口に加はるは甚だ卑劣である。

(826) 併し希望は輕々に反對すべきものではない。吾人は希望によりて誤らるゝに~~あらずして~~、之に到達し得る前に、時間とか距離とかを誤算するが爲めに、誤らるゝのである。

(297)

I can stand the test.

「私は試験に耐へられる」。即ち斯かる“Stand”は“Bear”（忍ぶ、耐ふる）の意味であつて、「立つ」の意味でない。

【類例】

(827) Poverty is one of the best tests of human quality in existence. A triumph over it is like graduating with honour from West Point. It demonstrates *stuff and stamina*. It is a certificate of worthy labour faithfully performed. A young man who cannot stand this test is not good for anything.

(828) That was a moment to test courage, whether it was sound at the core. But this woman stood the test. She went quietly to work to complete her tasks, and so ordered her life that she should leave nothing unfinished in the appointed time.

(298)

His intemperance subjected him to constant diseases. 不養生の爲め、彼は何時も病氣にかゝつた。

“Subject him to……”は「人を……に服従せしむ」が原意なる故、

(827) 貧窮は人間の性質の試験の内天下有数の立派な試験である。其に打ち勝つはウエストポイントの兵學校を優等で卒業する様なもので。其人の堅實を證し、立派な仕事を忠實に爲し遂げた證書の如きものだ。此試験に耐ふる事の出来ない青年は何事にも役に立ゝない。(One of the best=有数の。—The best test in existence=天下一品の試験)

(828) 其は勇氣を試験すべき時であつた、即ち其心(シン)が大丈夫なるかどうかを。だが此婦人は試験に耐へた。彼女は落ち付いて其仕事の完結に取りかゝつた。そして定まつた時間中に、完結しないで物を残さない様に、日常の生活を規定した。

主語を爲めと譯して、「……の爲め、彼は……を蒙つた……となつた……を負はされた」と譯すが善い。又「……が彼をして……を受けさせた」と譯す方の善い事もある。

【類例】

(829) The time came, however, when his iron constitution began to show signs of the long strain to which he had subjected it.

(830) Scarcely a sentence can be uttered in such a case which will not subject the youth to contempt, let him take what course he will.

(299)

He said that he had seen it at such and such a place. (彼は某々の場所で其れを見たと言つた)

本例の“Such”は、不定の意味を表はす用法である。

【類例】

(831) The most reckless sinner against his conscience has always in the background the consolation that he will go on this course only this time, or only so long, but that at such a time he will amend.

(829) 併し、彼の鐵の如き體格が、彼の爲めに負はされた長き過勞 徴候を表はしかけた時が來た。(The time……when=……する時の時=する時)

(830) 斯かる場合には、どんな方法を取らうとも、青年をして輕蔑を免かれさせる様な文章は先づ出し得ないものだ。(青年に輕蔑を受けさせない義な)

(831) 自己の良心の最も無頓着なる犯罪者は、「今度だけ、或は(出来るなら)唯何時々迄だけ、此通りでやらう。だが斯様な時には改めやう」など云ふ慰安を、常に背後に持つて居る。

(832) So, though *bound up in a volume*, the long letter which gives you so pleasant an account of the inns and roads and weather last year at **such a place**, or which gives you the real circumstances of **such and such events**, however valuable for occasional references, may not be, in the real sense of the word, a "book" at all.

(300)

We do not **suffer ourselves to be beaten**.
(我等は人に負かされて黙つて居ない)

—"Suffer"="allow" (許す)。即ち「人に……されて其儘にして置く——亂りに人に……させる」の意である。

【類例】

(833) He *would* even do very rash things because he could not **suffer himself to feel** that fear might have prevented him.

(834) He **suffered himself to be led back** to the instrument.

(301)

"Suppositional Sentences" (假定文) の諸例

(832) だから、設令一卷に製本してあつても、某地の宿屋や道路や去年の天候の大變面白い記事を書いてあつたり、或は某々事件の實情などを報ずる長い手紙は、折々参照するには如何に有益であらうが、語の眞義から言へば、全く書物では無からう。

(833) 彼は、恐怖心に妨げられたかもしれないとの感を黙つて起こさせて置く譯には行かなかつたから、随分亂暴な事でもよくやつた。

(834) 彼は樂器の所へ連れ歸へらるゝに任かせた。

(835) 彼が左様した(延ばした)ならば、極めて多くの人の知つた如く、

Had he come a little earlier, he would have caught the train.

"Had he come a little earlier"="If he had come a little earlier. 本文は「彼が今少しく早く來たとせば汽車に間に合ふのであつたがねー」を意味する假定文である。假定文中の條件となる文節は通常 "If" "Unless" 等の Conjunction の先行するが常なれど (If he had come.....の如く)、本例の如く之を省き Subject を助働詞の次に置くと善いのである。

【類例】

(835) Had he done so, he would have found, as so many have found, that to-morrow is too late.

(836) It is not the reading of many books which is necessary to make a man wise or good, but the well-reading of a few, **could he be sure** to have the best. And what is twice read is commonly better remembered than what is copied. 高等

(837) Such courage is capable of all things. Had she been a man, whatever might have been her natural fears, she would have conquered them and have been equally true on the battlefield, or in any of the many emergencies of life.

明日の遅過ぎる事を知つたであらう。(Had he done so=If he had done so)

(836) 人をして賢人たらしめ、善人たらしむるに必要なものは、確かに最善の書物を持ち得らるならば、多讀にあらずして精讀である。二度讀む書物は、筆寫せるものよりも記憶に善く残るが普通である。

(837) 斯かる勇氣あらば總ての事が出来る。彼女が男子であつたならば、生來の恐怖心が何であらうとも、是に打ち勝つたであらう。そして戰場にある時でも、又日常生活上の如何なる突發事件に當つても、同じ事であつたであらう(即ち恐怖に打ち勝つたであらう).....(Be equally true=be the same fact)

(838) She would have *given an account of herself*, **had not Prospero interrupted her.**

(839) **Were I called upon** to express in a word the reason for so many failures among those who started out in life with high hopes, I should say unhesitatingly, they lacked will-power.

(840) I cannot tell how long this panegyric upon frugality and matches might have continued **had not attention been called off** by another object more distressful than either of the former.

(841) He *prided himself on* his own amazing prudence and economy, he explained the manner in which he would *deal with* beggars **were he a magistrate.**

(842) He would have melted the rocks of St. Helena before he would have remained a prisoner there, **had he not lost** that imperious will.

(843) **If I were to** ask you whether dust is *of any use*,

(838) プロスペロが遮(サヘギ)らなかつたならば、彼女は身の上話をしたであらう。

(839) 高尚なる希望を懐いて世に飛び出した人々の中にある、斯る夥しき失敗に對し、一言にて理由を述べよと求められたとせば、私は躊躇なく、其人等は意志の力を缺いて居たと申しませう。

(840) 前記の何れよりも一層痛ましき今一つの物の爲め、注意が反らされなかつたら、節儉とマッチとに關する此讚辭が何時まで續いたであらうか分からない。

(841) 彼は自分の驚くべき節儉節約を誇り、自分が役人であるとしたら、乞食を處分する方法まで説明した。

(842) 彼が彼の元氣壯んな意力を失なつて居なかつたならば、セント、ヒーローに其儘流人となつてしまはぬ内に、其島の岩石を熔かして抜け出した

you would reply that it is of *no use at all*, but it is only a nuisance.

(844) **If one were to** ask *what individual best typifies* the industrial progress of America it would be easy to answer, Thomas Alva Edison.

(302)

Should he be honest, he will not be out of office.

Should he be = If he should be である。即ち本文は「萬一彼が正直であるなら、地位を失ふ事はあるまい」を意味する假定文である。

【類例】

(845) You want *for a friend* some one whom you would like to have with you in trouble, **should you meet it**, as well as in sport; such a one is one who has your respect.

(846) **Should a goal be kicked**, the shouting is wonderful to hear, and the boys who are *locking on* throw their caps in the air, or even play leap-frog to show their joy.

事であらう。

(843) 若し私が假に「塵埃は何か役に立つのか」と問ふとしたら、貴方は「其は少しも役に立たないので、唯厄介な物たるに過ぎない」と答へるでせう。

(844) 若し人が假に何人が最も米國の工業上の進歩を代表するかと尋ねとせば、答は容易であらう。即ちトマス、アルヴァ、エディソンだ。

(845) お前は、運動の場合に於けると等しく、困難の場合にも、一萬一困難に出合ふとせば一側に居てもらいたい様な人を友人として求める。斯かる人はお前が尊敬して善い人である。

(846) goal まで球を蹴つた場合には、聞くも驚くべき歡聲が上がる。そして見物して居る少年等は、帽を宙に放り上げたり、蛙飛びさへやつて、歡喜を表はす。

(303)

If it were not for (=but for) his honesty, he would be dismissed. (正直と云ふ點がないとせば、彼は解雇されやう)

【類例】

(847) After one has been fretting about business all day, about *getting on*, meeting obligations and parrying dangers, I do not know what one would do if it were not for such pacific corners.

(304)

(Be) sure to come = Make sure to come. (屹度來なさい)

【類例】

(848) It is a good thing to be sure of yourself if your friend needs your help in the moment of peril, or if you have to stand some day in the line, shoulder to shoulder with your comrades, exposed to the charge of some savage foe.

(847) 終日仕事に、又暮し向きにやきもしたり、義理に應じたり、危険を避けたりした後に、斯様な平和な所が無かつたら、人は如何するであらうか分かりやしない。

(848) 友人が危急の際、お前の助力を要するとか、或は擗猛なる敵の突撃に身を晒し、战友と肩を並べて何時か戦線に立たねばならない様な事ある場合には自己に確信あるは結構な事である。

(849) 若し彼女の顔の髪を掴めば、貴方は彼女を取り押へて居る事が出来やう。併し若し遁がれる儘にせば、さすがのデュービターと雖も再び彼女を捕

(T の部)

(305)

Take a cow by the horn. (牛の角を捕まへる)

【類例】

(849) If you seize her by the forelock, you may hold her, but if suffered to escape, not Jupiter himself can catch her again.

(850) So he took a chop by the bone in one hand, and a potato in the other, and ate away with a very good appetite, to my extreme satisfaction.

(851) He seized it by the pommel, and endeavoured to hold it firm, but in vain; and had just time to save himself by clasping old Gunpowder round the neck, when the saddle fell to the earth.

ふる事は出来ない。

(850) 其處で彼は、片手にチョップの骨を持ち、片手にぢやが芋を取つて、旨そうにしてどどん食つた。だから私は非常に満足した。(To my satisfaction は結果を意味す)——“ate away”の“away”は“Without break or delay”即ち「止めたり、又ぐずぐずしないで、どどん食べた」の意—Chop は切り肉。

(851) 彼は其鞍頭(クラガシラ)を掴んで、しつかりさせやうと力めて見たが、無益であつた。そしてガンパウダーの首に抱附いてやつと助かつたと思ふ間もなく鞍は地に墜ちた。

(306)

Take advantage of=.....を利用する。

【類例】

(852) It was the most natural thing in the world for Englishmen and Frenchmen or Englishmen and Germans to be always quarreling, always hating each other, always trying to **take advantage** of each other.

(853) He was disposed to **take advantage** of a question that was flung at him: "How did you get out of the harbour of Dunkirk, blockaded **as you were** by the English fleet?"

(307)

Taking it altogether=

- a. Considering every-thing about it (どう見ても)
 b. On the whole (全體から見れば、之を総合するに)

(852) 英佛國民、或は英獨國民が、常に論争し、相反目し、相利用せんとして居るのは、彼等に取りては世界の常事であつた。

(853) 彼は、彼に向つて發せられた次の質問を利用する氣になつた、「實際あの通り英國艦隊に封鎖されたるダンカークの港を如何にして貴方は脱出したのか」Blockaded *as you were*=blockaded *as it was*=blockaded *as it was* really blockaded=實際あの通り封鎖されたる)

(854) 何事を處理するに當つても、人を卑劣に利用する勿れ。又お前の自由になる人に辛(ツラ)くあたる勿れ。

【類例】

(854) Never **take a mean advantage** of any one in any transaction, and never *be hard upon* people who *are in your power*.

(855) Begging is after all harder than working, and **taking it all together**, *does not pay* so well.

(856) **Take it altogether**, this, certainly, is the prettiest garden I ever beheld. There was taste and *sound judgment* at every step in the *laying out* of this place.

(308)

Take a matter upon trust=事を、言ふが儘に信ずる。

【類例】

(857) Society demands that a young man shall be somebody, not only, but that he shall prove his right to the title. Society will not **take this matter upon trust**,—at least, not for a long time.

(855) 乞食は畢竟働くよりも苦しいものだ。そしてどう見ても、働く程の報酬は無い。(Taking it all together=considering everything about it.)

(856) 之を総合するに、此は確かに今迄に見た事のない美しい庭園である。此場所の設計には一步毎に趣味と確かな鑑識とがあつた。

(857) 社會は、青年は何物にかなるべしと要求するのみならず、其名前を求むるだけの権利あるを證明すべしと要求する。社會は此事を言ふが儘には信じない。少なくとも長い間は左様しない。

(309)

They took it for granted that the earth was flat. (彼等は地球は無論平らたいものだと思つた—“for granted”=as a granted fact=當然の事として)

【類例】

(858) Every boy would wish us to take it for granted that he has courage. But I, for one, am not going to do anything of the sort. I shall not, of course, commit the unpardonable offence of *hinting that any fellow in particular* has it not, but I shall wait till he has proved it before I allow that he has the real thing.

(859) The self-conceited person takes it for granted that he is superior to others.

(860) Of the rural life of England he knew nothing; and he took it for granted that everybody who lived in the country was either stupid or miserable. 山商

(861) Good-breeding has been justly defined to be the

(858) 子供は誰でも、無論勇気があると我等に認めて貰いたいであらう。だが私は、左様な事は爲やうと思はぬ一人だ(無暗に人が勇気があるなどと認めない)。私は無論特に何某かが勇気がないと暗に言ふ様な、恕し難き無禮はしないで(罪は犯さないで)、其人に實際の勇気のある事を許す前に先づ其人が其れを證明するまで待つ。(For one=「一人として」=其様な事を爲たくない一人として=I am one of those who are not going—「恕し難き」とは「甚い」)

(859) 自負心の人、無論他人より勝れて居ると思ふ。

(860) 英國の田園生活につきては彼はなにも知らなかつた。だから田舎に住むものは無論馬鹿か、不幸者だと思つた。

(861) 禮儀とは多大の分別と、多少の温良と、少しの克己との結果であると説かれて居るが其は當然だ。是を當然の事と見做すと、分別あり温良なる人

result of much good sense, some good nature, and a little self-denial. Taking this for granted, it is astonishing to me, that any one who has good sense and good nature, can essentially fail in good-breeding.

(862) The members of an English family are apt not only to see each other's faults, but to speak of them before strangers, so that a stranger unused to this habit might think that they had no love for each other. They themselves take their love for granted and do not care what strangers may think about it.

廣高師

(310)

It takes five men to lift it. (其を上ぐるには五人かゝる)“Take”=Require.=必要とする。

【類例】

(863) A dead fish will float with the stream, but it takes a very lively one to swim against a strong current.

(864) One of the Californian sequoia trees took five men twenty-five days to level it to the ground.

にして、根本的に禮儀に缺けて居る事のあるのは、私に取つて驚くべき事である。(Can fail=may fail)

(862) 英國の家庭の人々は、兎角御互の缺點を見合ふ傾向があるのみならず、見知らぬ他人の前でも、其を話す風がある。だから此習慣に慣れない人は、相愛の情が無いと思ふかも知れまい。でも英人自からは、其相愛の情有する如き事は無論の事と思つて、他人が何と思はうと意に介しない。

(863) 死せる魚も流のままに浮ぶ事はするが、激流に逆つて泳ぐのは元氣溼潤たる魚でなければならぬ。(It takes=It requires)

(864) キャリフォルニアのシクライアの樹の一本は、其を地面に倒すに五人で廿五日かゝつた。

(311)

Take place=起こる。

Take one's place=席に着く；人に代はる。

【類例】

(865) The first use of the submarine in actual war **took place** in 1863 during the Civil War.

(866) It seems *but* yesterday since the coaches stopped running and the railways **took their place**.

(867) During this long period of growth in the home they become *fitted*, as they *could not* in any other way, to **take their place** in the larger world of men and women.

(312)

He **takes pains** to lift it. (彼は其れを上げやうと努力する)

【類例】

(868) He **takes** as much **pains** to hide his feelings as any hypocrite would to conceal his *indifference*.

(865) 實戦に潜水艇の初めて用ひられたのは、千八百六十三年の内亂中の事であつた。(take place=happen=(事が)起る)

(866) 驛傳馬車が止んで鐵道が之に代つてから、つい昨日の襟に見える。

(867) 長日月家庭にあつて成人して居る内に彼等は、男女間の廣き社會に出て自己の地位を占むるに適する様になつてくるのだが、其事は他の方法を出しては逆も出來なからう。〔Be fitted to は……するに適する；As they could not の“as”は“which”；“could”は過去でなく假定である〕

(868) 彼は偽善家が己の冷淡を隠そうと骨折る如く、己の感情を隠そうと骨折る。(“Hypocrite would”=Hypocrite would take pains—“indifference”

(869) We should *allow* no opinion to rest in our minds unless we are certain, and have **taken pains** to make ourselves *conscientiously certain*, that it is right, and not founded in error.

(313)

Talk over a matter=*Discuss* a matter (ゆつくり事を相談する)

【類例】

(870) It is pleasant, and sometimes helpful, to **talk over** our plans with a friend; but we must remember that **it** is we ourselves **who** must make the decision.

(314)

No one can **tell**. =no one can *understand*. (誰にも分からない)

【類例】

(871) *They are said to do* such things by instinct; but **no one can tell** what instinct is.

(冷淡)と“difference”(差別)とを混ざる勿れ)

(869) 吾等は、或る意見が正當であり、誤謬に根據を置いて居ない事を自ら確信し、又眞面目に己に確信させる様努力した上でなくては、如何なる意見をも心に宿らせてはいけない。

(870) 吾人の計畫を、友と相談する事は、愉快であり、又時には大變助けにもなる。併し、決断を爲さねばならぬ者は吾々自分なり、と言ふ事を吾等は覺えて居なければならぬ。

(871) 彼等は斯かる事を本能でするそうである。だが本能とは何であるかと言ふ事は、誰にも分からない。

(872) *What you meant* was that you did not like to leave home. But you **could not tell** whether you should like the school or not, till you had **given it a trial**.

(315)

(Be) **tempted to**=.....爲たくなる一氣になる。

【類例】

(873) One is often **tempted to** say what is false, or to do what is dishonorable *for the sake of* a friend. This a true friend will never ask.

(874) His father greatly feared that he might **be tempted to embrace a religious life**.

(875) When I was **tempted to** buy some unnecessary thing, *I said to myself*, "Don't give too much for the whistle," and I saved my money.

(316)

Tend to=apt to=.....する傾きがある。

(872) お前の言ふ意味は家を出るのを好まぬと言ふ事であつた。だが試して見るまでは學校が氣に入るか如何だか、分かるまい。[Could は假定の意]

(873) 人は友の爲めに、よく、虚言を吐き、不名譽なる事を爲る氣になるものだが。誠の友は、決して斯かる事を求めない。

(874) 彼の父は彼が宗教的生活に歸依する様になりはしないかと大變に心配した。

(875) 何か不必要の物を買ふ氣になると私は、「口笛に餘り澤山金を出してはいけない」と獨り言を言つて、金を節約した。(Don't give too much for the whistle. は、語の意味以外に、「詰らないものを買ひ被ぶるな」との比喩的意味がある)

【類例】

(876) A wise education will **tend to provide us with** both requisites, with knowledge in youth and strength in age.

(877) Ignorance and self-conceit always **tend to** make you overrate your personal ability; as a slight degree of information, knowledge, or literary accomplishment is *apt to* give the possessor the impression of unbounded attainments.

(878) A man **tends to** imitate the persons by whom he is surrounded.

(317)

That which=What—"I love **that which** is called justice."=我は所謂正義なるものを愛する。

【類例】

(879) Love **that which** if you are rich and great, will *sanctify* the providence which has made you so, and make men call it justice.

(876) 賢明なる教育は、青年時代に智識、老後には體力との二つの必要物を我等に與ふるに至るものだ。

(877) 無學と自負心とは常にお前をして自己の力を過信させる傾向がある。是は聊かの知識、學問、文筆が、其所有者に、無限の藝能を有するの感を興へ易いと同様だ。

(878) 人は周圍の人々を眞似る様になる。

(879) お前が富み且つ偉くなる場合にも、お前をして然かあらしめた (So =rich and great) 天の攝理を神聖ならしめ、又人をして其を正當と呼ばしむる様な事柄を愛せよ。

(880) It might be equally beneficial not to take up another book, perhaps not to pass to another page, till we have by reflection securely made **that** our own **which** we have just been reading.

(881) Hope is *that which* makes us **willing to work**, or to continue in any pursuit. Hope *keeps us going*. Hope is a present sense of something that we are **on the way to meet and enjoy**.

(882) This now in the grasp was not **that which** we saw when we were far away from it. Oh, no! the object we sought, is *yonder in the blue* unknown, and fresh efforts are *put forth* to attain thereto.

(883) The ideal sleeping posture is **that in which** the body reclines on the right side.

(884) Yet the authentic picture of any human being's life and experience ought to possess an interest greatly beyond **that which** is fictitious, *inasmuch as* it has the charm of reality.

(880) 今迄読んで居たものを、再考して確かと自分のものにする迄は、他の書物を讀まぬ事も、又恐らく他の頁に進まぬ事も、共に利益のある事であらう。

(881) 希望とは如何なる仕事に當つても、吾人をして喜んで働き、喜んで之を續けさせてくれるものである。常に吾等を進ませしてくれるものである。我等が將に逢ひ樂まんとせるものに關する、現在の感念である。(On the way to = ... の途中で)

(882) 今攫み得た此物は、吾等が遠方で見えた物とは違つて居た。吾々、吾等が求めしものは我等に未知なる青空の彼方にある。だから、其處に達せんとして新しい努力が出る。

(318)

Work hard (so) **that** you **may** succeed. (成功せんが爲めに努力せよ)。

“that”=in order that (.....の爲めに)。「成功せられる様に努力せよ」と譯してもよい。

【類例】

(885) I knew she had prayed and wept *over* me, and that even on the threshold of the grave, her anxiety for my welfare had *caused her spirit to linger*, **that she might pray** once more for me.

(886) When you are *in company with* light, vain, impertinent persons, *let the observing* of their failings make you the more cautious, both in your conversation with them and in your general behaviour, **that you may** avoid their errors.

(319)

That is to say = That is = 即ち。

(883) 理想的の睡眠の姿勢は右の横腹をつけて臥る姿勢である。

(884) 併し人間の生活及び經驗の確實なる(根據ある)描寫は、現實の魔力がある故に、小説的の物よりも遙に趣味がある筈である。

(885) 私は、彼女が私の事に就いて祈り且つ泣いてくれ。又墓地の敷居を踏んだ時すら、私の幸福を願ふの一念が、今一度私の爲めに祈りを捧げさせ様と、彼女の魂を躊躇させた事を知つた。

(886) 軽々しい、空威張りの、生意氣な人と一處する際、其人等の弱點を認めば、彼等の如き過に陥るのを避け得らるゝ様に、彼等との談話に於ても、お前の一般の行儀に於ても、益々慎重の態度を取れ。(Let the observing of = If you observe)

【類例】

(887) **That is**, he wanted to be able to speak to large crowds of people *so that* they would do what he said.

(888) **That is to say**, either he will omit something which *did occur*, and which is of importance; or he will imply or suggest the occurrence of something which he did not actually observe, but which *he unconsciously infers must have happened*.

(889) In two parts of the world—**that is to say**, in Victoria and in California are to be found mammoth trees, *compared with* which our tallest elms are *veritable dwarfs*.

(320)

That is how he succeeded. (其様な次第で彼は成功した。)

—**That is why**……は其様な理由で……する、又其れが……する所以である)

【類例】

(890) **That is how** the sun appears so red at sunrise and sunset.

(887) 即ち、彼は自分の言ふ通り人が爲る様に、大群衆に向つて演説する事の出来るのを望んだ。

(888) 即ち彼は、何か實際起つた而かも大切な事を言ひ落すとか。或は實際見たのではないが、併し有つたに相違ないと無意識に推定する事が起つた様に、文意に含めたり、又それとなく暗示したりする。

(889) 世界の二ヶ所即ちヴィリトウリア及びキヤリフラーニアに巨大な樹がある。其と比較すると、我が最も高い榎でも、本當に矮樹に過ぎない。

(890) 其様な次第で、太陽は日の出と日没とに、あんなに赤く見えるのです。

(891) 其が事に實際成功するものゝ極めて少なき所以である。

(892) だから動物は、吾々人間程に其仕事について考へる事が出来ないの

(891) **That is why** so few people really succeed in any thing.

(892) It is plain, therefore, that animals are not able to think *as much* about their work *as we do*; and **this is why** they make no changes.

(321)

Think much of=大事に思ふ。

【類例】

(893) Silence, girl. You **think much of** this youth because you have seen no comelier form than mine; but *I tell you* there are others who *in person* excel him as he excels in beauty the monster Caliban.

(894) No family connection will give him this, except among those few who **think more** of blood than brains.

(895) Courage is so very much admired and valued that we may suspect it is not common. People do not value common things; they **think most of** *that which* is rare:

は明白だ。そして此が彼等に變化の無い所以であるのだ。

(893) お黙りなさい、娘よ。お前は私の姿より美しい姿を見た事がないものだから、此青年を大事に思つて居る。だがね、他にも、彼が美に於て悪魔キヤリバンに勝れるのと同じ様に、人品に於て (Person=looks) 彼に勝つて居るものがあるのだよ。

(894) 如何なる家族的關係も、頭よりも血統を重しとする少数者の間を除いては、此を彼に興へない。

(895) 勇氣は非常に賞讃せられ、尊まれるものだから。我等は其が普通のものではない(珍しいものだ)と疑ふかも知れぬ。人は元來平凡のものを賞ばないで、珍しいものを最も重んずるものだ。

(322)

He embraced the lad in **the father**. (彼は父たるの情に絆(ほだ)されて、其少年を抱きしめた)

—“The father” = *The fatherly love*.

【類例】

(896) At the same time the good old knight, with a mixture of **the father and the master** of the family, tempered the inquiries *after* his own affairs with several kind questions relating to themselves.

(323)

The industrious = the industrious men.

Adjective に “The” の附きたるものは、(a) Plural noun を省略せる場合と、(b) Abstract noun を意味する場合とがある。(b の例)

We love **the true**, **the good** and **the beautiful**. (吾等は眞、善、美、を愛する)

【類例】

(897) The old man invoked the blessing of Heaven upon

(896) 同時に、此慈愛深き老士爵は、家族の父たり主人たるの態度を打ち混ぜて、家人に関する親切なる數個の質問をして、自分の事についての質問を鎮めた。(The father = the fatherly bearing = 父らしき態度)

(897) 老人は、窮民のために、斯く慈悲の温情を持ち得る親切なる心の上に、天の祝福を祈つた。

(898) ビアルの方では、常に苦しめられ、誘惑されて居る人を見そなはず神に氣を掛けて居るものだから。母の病床の側へに跪き、簡單であるが、すらすらと祈禱を捧げ。以て有難くも親子の苦悩に意を留めて下すつた。あの親切な婦人の上に、神の祝福を求めた。(Asking = and asked)

the kind heart that *could thus beat warm* in charity for **the hungry and poor**.

(898) *As to Pierre*—always mindful of Him who watches **the tried and tempted**—he knelt down by his mother's bedside and uttered a simple but eloquent prayer, *asking God's blessing* on the kind lady who had *deigned to notice* their affliction.

(899) They are satisfied if they can only reckon among their ancestors some of **the great and illustrious**, or if noble blood **but flow** in their veins.

(900) **The poor and unfortunate** are our opportunity, our character-builders, the great schoolmasters of our moral and Christian growth.

(901) No jugglery of thought, no gorgeousness of trappings, can make **the low high, the vile pure**. *As is a man's ideal or aspiration, so shall his life be*.

(902) Those who *look into* practical life will find that fortune is usually on the side of **the industrious**.

(899) 彼等は祖先の中に、偉人名士を幾人か數へ得るとか。或は貴族の血が血管中に流れて居さへすれば(貴族の血統がありさへすれば)、満足する。

(900) 貧しき人や不幸の人は、我等の(徳を施す)機會である。我等の人格の建設者である。我等の道德並に宗教心の發達の大なる教師である。

(901) ごまかしの考や、華やかなお道具では、低き人々を高くし、卑しきを純潔ならしむる事は出来ない。その理想や抱負の通りに人の生涯はなるものだ。

(902) 實際生活を善く見る人は、幸運は常に勤儉家に味方するものだと云ふ事が分からう。(The industrious = the industrious men)

(903) I have found them, and *shared their fellowship*, among the daring, the ambitious French.

(904) Unless at the end of life some exhalation of the dawn still hangs about **the palpable and the familiar**; unless there is some transformation of the real into the best dreams of youth, **depend upon it** whatever outward success may have gathered round a man, he is but an elaborate and a mischievous failure.

(324)

He is **the very** man I am looking for.

此の "The very" は actual (實際の) とか True (本當の) とかを意味する Adjective であつて、「甚だ」を意味する Adverb ではない。されば「本文は彼こそ全く僕の捜して居る人だ」と譯す。尙ほ此他、下の如き各種の意を表はす。

- (1) **The very** difference between the two brought the peace. (二人の間の相違が却て平和を齎した)
2. **The very** sea seems to mourn. (海でさへ悲んで居る様だ)
3. He arrived here on **this very** day. (彼は丁度今日此處に到着した)

(903) 私は勇敢にして功名心に富める佛人の中に、斯の如き人を見附けて知遇に預つた。

(904) 人生の最後に至るとも尙ほ清新の芬氣が、手に觸る物にも、親しき物にも懸らなければ。又青年時代の最善の空想に多少なりとも實際化した點が無くば、如何に外面の成功を博すとも、必ずや彼は、唯念の入つた、質の悪い失敗をしたに過ぎぬ。

(905) 彼は感激して居る様に見えた。そして指が鍵盤を走りかけると直ぐに、其樂器の調子までも一層好く又揃つて來る様に見えた。(From the instant when=.....する時の瞬間から)

(906) 此を考へるだけでも、人を疲らすに充分では無かつたかと貴方等皆

【類例】

(905) He seemed *to be inspired*; and, from *the instant* when his fingers began to wander along the keys, **the very** tone of the instrument seemed to grow sweeter and more equal.

(906) I appeal to you all, if **the very** thought of this was not enough to fatigue one; and when I began to multiply the strokes of one day by those of months and years, really it is no wonder if I felt discouraged at the *prospect*.

(907) **The very** fact of having to do a thing often suggests the best way of doing it. Your own thought *in regard to* anything that you have to do is *thus* often better than that of the companion whose advice you seek.

(908) **To this very day** wandering Arabs live in the same kind of tents which their forefathers used thousands of years ago.

(909) Beginning at **the very** foot of the hill and working slowly to the top seems a very *discouraging* progress.

様に尋ねて見たい。そして一日の打數に幾年月の打數を掛け初めると、私が前途(爲すべき事の多き)に失望したも實際不思議はない。

(907) 事を爲さねばならぬと言ふ**事其事**が、其を爲す最善の方法なのである(.....ぞと暗示する)場合が多い。されば何でもお前が爲さねばならぬ事に關するお前自からの考は、往々其忠告を求むる友の考に勝る事があるものだ。

(908) **今日が今日までも**(此眞の日まで)遊牧のアラビア人は、幾千年前に其祖先が用ひたのと同種類のテントに住んで居る。

(909) 岡の本當に麓から初め、そして徐々に頂上へ骨折りながら進んで行く事は、大變張合のない進行の様に見える。

(910) **The very** animals set us an example of cleanliness.

(911) But it so happened that they were **the very** sheaves the younger man had placed there; consequently, the two stacks in the morning were *precisely as they were on the night before*.

(912) "Lord bless my soul!" he exclaimed. "I didn't know they were chops. Why, a chop's **the very** thing to take off the bad effects of that beer! Ain't it lucky?"

(913) Read the book you honestly feel a wish and a curiosity to read. **The very** wish and curiosity indicate that you *then and there* are person *likely to* get good of it.

(914) Our **very walking** is an incessant falling: a falling and a catching of ourseves before we come actually to the pavement.

(915) He *fought his way to the very tent* of the commander-in-chief. and "was killed by a *random shot*,"

(910) 動物でさへ、清潔の實例を吾等に示して居る。

(911) だが偶然にも、それこそ紛(マガ)ふ事なく弟が其處に置いた束であつた。だから、朝になつて見てれば、二つの鳩(には)は全く其前夜通りであつた。(It so happened=It happened)

(912) 「をやー、私はチョップだとは知らなかつた、まー、チョップこそ正さしくビールの害を除く物だ。仕合はせだねー」と彼は叫んだ。(Chop とは羊等の肋骨の肉片で中に一本の骨を入れたもの)

(913) お前が眞實讀みたいとの願望と好奇心とを感じる様な本を讀め。願望と好奇心こそお前が現に讀書から利益を得べき望みのある人である事を示すのだ。

(914) 吾等の歩行でも、(詮じつむれば)間断なく倒れる事なのだ。即ち倒れてそして實際舗道に着くまでに自分を受け止める事である。

while making the Pasha of Delvino his prisoner?"

(325)

The wisest sometimes fail.

此は、「最も賢き人と雖も時には失敗する事がある」の意味である。此の如く最上級の Adjectives は "Even" の意味を含む場合がある。

【類例】

(916) Make a chance, as every man must, who *would* accomplish anything *worth the effort*. Golden opportunities are nothing to laziness, but industry makes **the commonest chances** golden.

(917) It is often better to do a thing by a way that is not **the very best** than *not to do it at all*.

(918) Love that which, if you are poor, will *render your poverty respectable*, and make **the proudest** feel it unjust to *laugh at* the meanness of your fortunes.

(915) 彼は司令長官の幕舎の許までも奮進したが、デルヴィノの總督を捕虜としやうとして居る間に、流彈の爲めに斃れた。〔**While making**=while he was trying to make)〕

(916) 何か骨折甲斐のある事を成功せんと欲するものは、誰でも作らねばならぬが如く、機會を作れ。立派な機會も怠惰には何等の役に立たない。けれど勤勉は、最も平凡な機會をも黄金化せしめる。

(917) 全然事を爲ないよりは、眞に最善の方法とは言へないにしても、何等かの方法で以て其を爲る方が善い事が多い。 ("The very best" は the best の強意形)

(918) 若し貧窮であるとせば、其貧窮を上品なものたらしめ、最も驕慢の人にでも、お前の運命の低きを笑ふのを不當と思はしむるが如きものを愛せよ。(Render=make)

(326)

The sooner, the better.

此は「早ければ早い程、益々善い」の意味であつて。前後兩項とも比較級の語に“The”が先行せる様式である。而して前のTheは“By what degree”を意味する Relative Adverb、後のTheは“To that degree”を意味する Demonstrative Adverb (指示副詞)である。即ち、

The sooner, the better = *By what degree sooner, to that degree better.* = (どれだけ早くとも、それだけ善い) = (早ければ早い程、益々善い)となる。然るに前項が此形式を取らずして、Because 等に導かるゝ Adverb Clause となるか、又全く表はれずして前文の中に其意味を藏する事もある。

He ran *the faster* because goal was in sight. (ゴールが見えたものだから、彼は益々早く走つた)

【類例】

(919) It is never too late to begin; but, **the sooner** the good habit is begun, **the better**.

(920) **The larger** a man's culture, **the wider** is the range of his sympathies in all that affects the welfare of his race.

(921) A great reputation is a great noise; **the more** there is made, **the farther off** it is heard.

(919) 事を、初めるに遅過ぎると云ふ事はないが(何時初めても善いが)、善良なる習慣は、早く初めば初める程、一層善い。

(920) 人の修養が大なれば大なる程、其種族の幸福に影響する總ての物に同情する範圍は益々廣い。(sympathize with a person;—in anything)

(921) 大評判は大きな音の様なものであつて、たゞばたつ程益々遠方へ聞える。

(922) 併しやつて見れば見る程、鳥は益々荒らくなつた。

(923) 彼は、お前が長く知己となつても、知れば知る程益々之を信任し、又一度信任すれば、永久に信任する様になる人であつた。

(924) 我々が高く昇れば昇る程、空中の塵埃の細片は益々小さく、又益々

(922) But **the more** he tried **the wilder** the bird became.

(923) He was one whom you may be long in knowing, but whom **the more** you know, **the more** you trust; and once trusting, you trust forever. 山高商

(924) **The higher** we go, **the smaller** and lighter are the particles of dust in the air. These **fine** particles reflect only the blue light, and it is for this reason that the clear sky appears blue.

(925) The first great lesson a young man should learn, is, that he knows nothing; and that **the earlier and more thoroughly** this lesson is learned, **the better** it will be for his peace of mind, and his success in life.

(926) *Retracing his steps*, however, the wondrous features would again be seen; and **the farther** he withdrew from them, **the more** like a human face, *with all its original divinity intact*, did they appear.

(927) **The more** he was afraid **the more** determined he was to succeed in any undertaking.

軽い。此微小なる細片は、只青色の光線のみを反射させる。そして、晴空が青く見えるのは、此理由の爲めである。

(925) 青年の第一に學ぶべき大教訓は、已は何にも知らぬと云ふ事と、此教訓を早く且つ充分に學べば學ぶ程、益々心の安心と人生に於ける成功との爲めに宜敷からうと云ふ事とである。

(926) たが引き返へすと、此不思議な顔は復も見える。そして遠くへ退けば退く程益々、本來の神々しきを其儘そつくり備へて居る人間の顔らしく見えた。

(927) 彼は、恐ろしければ恐ろしい程、何事に當つても益々成功せん心した。

(928) They do not *realize* that the larger the life of their friend is, the better *worth having* is his friendship.

(929) The oftener this is repeated, the more fixed does the habit become.

(930) Only one thing more on this *head*. The more we are in earnest *as to feeling it*, the less we are *disposed to hold forth* about it.

(931) The more we know of the people and their ways, the less real difference shall we find between them and ourselves.

(932) A somewhat varied experience of men has *led me*, the longer I live, to *set the less value* upon mere cleverness; to *attach more and more importance* to industry and to physical endurance.

(933) I *am the more at ease* in Sir Roger's family, because it consists of sober and staid persons.

(934) But there is the less chance of our coming to harm *if* we act with prudence, and coolly do the best we

(928) 彼等は友の世渡りが廣くば廣い程、其者との交誼は益々結び甲斐がある事を覺らない。

(929) 此を屢々繰返せば繰返す程、其習慣は益々固定して来る。

(930) 此題目に關して、唯もう一つ言ふ事がある。我等が其(クリスト教)を感ずる事に關し、眞面目であればある程、益々其事に關しベラベラ喋る氣にはなれなくなる。

(931) 其國民と其習慣とにつき、知る事多ければ多い程、彼等と吾等との間に、眞の相違は益々見附からなくなる。

(932) 多少變つた、人間の經驗を嘗めた事が、引いて、長命すればする程、唯だ伶俐だけと云ふ事は益々輕視し、勤勉並に身體上の忍耐を益々重んずるに至らしめた。

can to save ourselves.

(327)

He failed **through** his negligence. (彼は怠慢の爲に失敗した)

【類例】

(935) Thousands go over the rapids of intemperance every year, **through** the power of habit, crying *all the while*, "When I find out that it is injuring me, I will *give it up!*"

(936) Still, those who knew him felt sure that when Jean Bart lighted his pipe in the king's antechamber at Versailles *it was not through ignorance* of court etiquette that he did so, but because he wished to draw attention to himself.

(937) It is **through** such neglect that many bad habits **obtain the mastery over men.**

(933) サーローウヂヤの内は眞面目で落ち附いた人ばかりなものだから、其内に居ると私は一層氣樂である。(Consist of=.....から出来て居る)

(934) だが若し我等が用心して行動し、自分を救ふために平然として最善を盡すならば、害を受くと言ふ機會は益々少ないのだ。

(935) 「私に害になつて居る事が分かつたら止めやう」と何時も々叫びながら、習慣の力のために、過飲の急流から落つるものが毎年幾千人もある。

(936) だが、チアンパールを知つて居た人々は、彼がヴェルサイユ王宮の控へ室で烟管を点火(つけ)た時、彼の左襟爲たのは、宮廷の作法を知らないが爲めでなくて、人の注意を引き度くあつたからだ、確かに思つた。

(937) 幾多の悪習慣が人を左右するに至るのは、斯かる怠慢の爲めである。

(938) **Having** nothing to do, they did evil; they rotted in mind and will **through** indolence; they found the possession of money they had never earned a curse to them *in every way*.

(939) Thus *it* is very largely **through** the influence of the home, and from the fact that childhood *lasts* so many years, *that* the race of man has risen from barbarism to civilization.

(328)

Tokyo has **four times as large** a population as Kyoto. (東京は京都の人口の四倍ある)

【類例】

(940) What is done in business must be done well; for it is better to accomplish perfectly a small amount of work than to half-do **ten times as much**. A wise man used to say, "Stay a little that we may *make an end* the sooner."

(941) They suffered terribly from cold, hunger, and *want*

(938) 何にも爲る事が無いから、彼等は不善を爲た。怠惰の爲めに智力も意力も腐つてしまつた。金は持つても自分が儲けたものでないから有らゆる點に於て自分に崇る様に思つた。(Having nothing=as they had nothing)

(939) 斯の如く人類が野蠻より文明に進んだのは、主として家庭の感化のためと幼年時代が幾年も纏くと言ふ事實からである。

(940) 仕事に(道樂でなく)する事は、立派にしなければならぬ。蓋し少しの仕事に完全に成し遂げる事は、其十倍の仕事半分だけするよりも善い。或る賢人は「早く済ませようと思ふとせば、少しく停止せよ」と何時も云てつ居た。

of proper clothing, and **six times as many** men died of disease as of wound.

(329)

It is a month **to a day** since he left here.
(彼が此處を出てから丁度一ヶ月になる)

—"to a day" は「一日も違はぬ様に」、即ち "just" と同義である。

【類例】

(942) I had been most hospitably received and *punctually served* in my green caravansary. The room was airy, the water excellent, and the dawn had called me **to a moment**.

(943) He had a mind sagacious *enough to* measure very accurately the *force of events, as it was*, almost **to a day**, ten years to Waterloo.

(330)

He writes **to (better) advantage** with pen and ink. (彼はペンで書く方がうまい「一層有利に」書く)

"To (better) advantage." 結果を意味する Phrase である。本例に於て「ペンで書く方が其結果有利だ」との意味である。

(Ten times as much=Ten times as much work as that=其仕事の十倍の仕事)

(941) 彼等は寒さ、饑餓、及び適當なる衣類の不足に大變苦んだ。そして負傷で死した兵の六倍が病氣で死んだ。(As of wound=as (those died) of wound)

(942) 私は此野宿で最も懇切に歓迎せられ、又時間正しく馳走をされた。室は風通しがよく、水は善く、そして曉は即時私を呼んだ。

(943) 彼は天下の狀勢を、ウヲートルーの勝利まで十年を要すと事實通り殆ど一日も違はず、極めて正確に、計算する程聰明なる心を持つて居た。

【類例】

(944) The old proverb that to be forewarned is to be forearmed still *holds good*; it is obvious that *the earlier* we can learn the *whereabouts* of the enemy *the more* chance we have of *dealing with them to advantage*. 東高師

(945) The world has certainly gained much *through* the old lady's *failure to tell* James how he could employ his time *to better advantage*.

(946) **Employing time to the best advantage**, we exercise a true thrift. To each of us the passing day is of the same dimensions, nor can any one, by **taking thought**, add a moment to its hours.

(331)

Go to any appointment = 何時でも定められた時に行け。

【類例】

(947) You need not come **to any appointment**. Come when you will.

(944) 「豫め警戒する事は豫め備ふる所以なり」との古語は今日と雖も尙ほ適合する。敵の所在を知り得る事早ければ早い程、有利に彼等に處するの機會は益々多い。

(945) 其老婦人がヂェイムズに更に有利に時間を用ひ得る方法を言ひ得なかつたが爲めに、世界は確に多大の利益を得た。

(946) 時を最も有利に用ふるのは、即ち眞の節儉を行ふのである。経過し行く一日は、誰にも同じ長さである。又何人も如何に心配しても、一日の時間を一刻も増す事は出来ない。

(332)

I awoke one morning **to find myself poorest** in the country.

此文は「或朝眼を覺ましてみると、私は國中で一番の貧乏人になつて居た」の意味である。即ち“to find”は awoke の目的でなく結果である。“awoke and found”と同義であつて、斯く「結果を表はす事」は Infinitive の一用法である。

【類例】

(948) He *stalks* onward with “the pride, pomp, and circumstance of glorious war”—banners flying, shouts rending the air, guns thundering, and martial music pealing, **to drown** the shrieks of the wounded and the lamentations for the slain.

(333)

He can speak German, **to say nothing of** English.

「英語の方は言はずもがな(言ふは愚か)、彼は獨逸語も話せる」。但し“He is so frugal, **not to say stingy.**”の書き方ならば、「彼は大變儉約で吝嗇と言つても善い位だ」となる。即ち「(吝嗇とまでは行かないにしても)左様言つても善い位だ」の意である。

【類例】

(949) Therefore she had no change of garments, and

(947) お前は何にも定められた時に来るには及ばぬ。何時でも好きな時に来なさい。

(948) 彼は戰勝(名譽ある戰)の得意、華麗、装ひ、を以て闊歩して進む。軍旗は翻り、歡聲は空を裂き、大砲は轟き、軍樂は鳴り響いて。負傷兵の叫び聲も、戰死者に對する哀悼の言葉をも消してしまふ。(To drown=and drown—The wounded=the wounded soldiers—circumstance=outward condition)

(949) 其故彼女は衣服の着換へを持つて居なかつた。そして高價な海豹

being elegantly dressed, **to say nothing of** the costly seal-skin, she must have attracted attention *had she proceeded* to any of the railway stations. D. Donovan.

(950) To the power of the master over the slave was added the rancor of enemies, **to say nothing of** the contempt in which the Romans held all outside barbarians.

(334)

He drank **to the last drop**. (彼は一滴も残さず(最後の一滴までも)呑み乾した) — **最後の一滴になるまでの意ではない。**

【類例】

(951) You cannot with impunity suck a Colony's blood **to the last drop**.

(952) As a retaliatory measure, there was a general demand in London for the extermination of the enemy **to the last man**.

(953) To drink a whole glassful *at once*, or to drain a glass **to the last drop**, is inexpressibly vulgar.

の皮を着て居た事は無論の事(言はずもがな)優雅な服装をして居たから、何處かのステーションに乗り出だすと、無注意を惹いたであらう。

(950) 奴隷に対する主人の権力の上に、敵であると云ふ遺恨が加はつた。ローマ人が總ての外狄に對し懐いて居た輕蔑と言ふ事は勿論あつたのである。

(951) お前は無懲罰で殖民人の血を最後の一滴までも(残らず)啜(す)る事は出来ぬ。(啜れば必ず懲罰を受く)

(952) 報復手段として、最後の一人までも(残らず)敵を殲滅せよとの一般の要求がロンドンに起つた。

(953) 一度に、コップに丸一杯飲んだり、最後の一滴までも(残らず)コッ

(335)

He speaks **to the purpose**, と He labored **to some purpose**.

"He speaks **to the purpose**," = 彼の言は要領を得て居る。— 正鵠に當る。(此 "purpose" は要領趣旨の意)

"He labored **to some purpose**" = 彼は働き甲斐があつた。= 有効に働いた。(此 "purpose" は効能の意—"some" は多少の意)

【類例】

(954) Our lives are spent either in doing nothing at all, or in doing nothing **to the purpose**.

(955) Accustom yourself to *set* your thoughts each *to* its *proper service*. You will have more work done, and better. Mind can work *upon itself*, and never **to better purpose**.

(956) The misery painted in the woman's visage was not *half so* strongly expressed *as* the agony of his. He continued to search *for some time*, but **to no purpose**.

(336)

He is **too old to begin**.

ブを飲み干す事は、名狀し難く卑しいものだ。

(954) 吾人の生涯は全く何にも爲ないか、或は何にも役に立たぬ事をして送らるゝのだ。(To the purpose = useful)

(955) お前の色々な思想を各其本務に就かせる様自分を慣らせ。然らば仕事は一層澤山に又一層立派に出来るものだ。心は獨りでも働く事は出来やうが、さすれば一層有効には働けない。

(956) 此女の顔に表はれた苦痛の様子は、彼の煩悶の様子と較べては半分の強さもなかつた。彼は暫時引き續き探したが、併し無効であつた。

此構文は「彼は初めるには餘りに年を取つて居る」との語義なるは勿論なるが。其意味は“**He is so old that he can not begin**”「彼は餘り(又は大變)年を取つて居るから、初められない」である。即ち後の“to”の附ける Infinitive は否定の意味である。

(337)

He was **too near not to see it.**

此は前例と同一の理由により「彼は大變近くに居たのだから、其が見えない事は無かつた」と譯すべきである。

(注意) (1) I am **only (but) too glad to see you** の場合の “Only

too” は “very” の意味であつて、「餘りに」の意味はなき故、本文は「私は貴方に會ふのが大變嬉しい」と言ふ意味である。即ち“To see” が打消さるゝ様の事は無い。

(2) “I am **too glad to see you.**” の場合にも。“too” = “only too” = “very” であつて、餘りにの意味ではない。故に「私は君に會つて大變嬉しい」と譯すのである。

【類例】

(957) No sacrifice too great for her liberties, no hardships **too oppressive to be borne** for her deliverance.

(958) If *all* his value had been in his clothes, he would have been **too poor for description.**

(959) The man of the polar regions is the beggar

(957) 彼女の(ギリシャの)自由のためには、如何なる犠牲も大に過ぐる事なく、彼女の解放めの爲は、如何なる困難も、餘りに苦しくて堪へられない程の事はなかつた。

(958) 若し彼の價値が着物だけにあつたとせば、彼は餘りに貧弱と言ふにも足りないものであつたらう。

(959) 極地の人は、困苦に壓倒されたる(悩める)乞食であつて、日々の麴糶を得られさへすれば、望外の幸福で其以上に高尚なる事などを考へる暇は無

overwhelmed with suffering, who, too happy if he can but gain his daily bread, has no leisure to think of anything more exalted.

(338)

Try の特種の用例。

- a. **Try and walk** (=try to walk) on the rough road. (成るべく悪い道を歩め) — “try and” = 力めて。
- b. This is the **trying** moment. (今は苦しい時だ)
- c. It has no good **trying** to do so. (左様爲て見ても無益だ)

【類例】

(960) He took good care not to invent the Suez Canal; *on the contrary, he moved heaven and earth to **try and prevent** its being made.*

(961) **Try and make sure** that the man to whom you give the vote has some knowledge of the work *he has got to do.*

(339)

Turn out = { 1. 家を出る(往來などへ)、産出
する、又追ひ出す。
2. ……であると分かる。

“Turn off” は追ひ出す。

い。(Too glad = very glad)

(960) 彼はスエズ運河を開かない様に非常に注意を拂つた。それどころか(開くどころか)それが作らるゝのを妨げて見やうと、あらゆる手段を構じた。

(961) お前が投票する人が、自己の爲すべき仕事につき多少の智識を持つて居る様に必ずして行きなさい。〔**Try and make sure** = Try to make sure. — **Has got to do** = Has to do (got は無きと同然)〕

【類例】

(962) All the people of the lower orders, **turn out** into the street, which now *ceases to be* a street, and rather resembles a great ball-room or an enormous decorated gallery.

(963) *What with tending the sick and wounded and making sand-bags, sometimes **turning out** as many as four dozen of them in a day, her time was fully occupied.*

(964) But no, it **turned out** to be but a little cloud upon the horizon.

(965) Haunted houses, or houses *said to be haunted* may be found here and there. The strange noises heard, however, often **turn out** to be caused by nothing more mysterious than rats or owls.

(966) When two truthful witnesses contradict one another in a court of justice, it usually **turns out** that *one or the other*, or sometimes both, are confounding their inferences from what they saw with that which they actually saw.

(340)

He **turns** every chance to account. (彼は
機會あらば悉く其を利用する)

(962) 下層民は皆通りへ出るが、通りは最早通りでなく、寧ろ一大舞踏室或は一大裝飾廊下の觀がある。(Ceases to be=stops to be)

(963) 病傷兵の看護やら、砂囊を作るやらで(時には一日に四ダース位も作り出す事があつたが)彼女の時間は充分つぶされた。

(964) だが否、其は地平線上の只小さな雲に過ぎない事が分かつた。

(965) 妖怪の出た家、或は妖怪の出た隙のある家は、彼方此方にあらう。だが、聞えた不思議な音は、鼠や梟位になにも不思議でない事から起つたの

—“Turn……to account” は「有利に向ける」

【類例】

(967) The cabs go *twice as fast as* in Paris; the boatmen and the omnibus-conductors condense a sentence into a word; words and gestures are economized; time and effort are **turned to the best possible account**; the individual produces and spends twice as much as is *the case with us*.

(U 以後の部)

(341)

View の作る二三の Phrase.

- a. From my point of view (僕の見界よりせば—僕から見れば)
- b. Take a careful view (善く検分する)
- c. The house commands (or has) a good view (此家は見晴らしが善い)
- d. They came in view of the hill. (彼等は其丘の見える所に來た)
- e. He has some thing in view. (彼は何かもくろむで居る)
- f. Keep an object in view. (目的を忘れて居る)
- g. In view of the fact. (事實其様な事であるが故に)

だと分かる事がよくある。

(966) 二人の誠實なる證人が法廷で相衝突する場合には、何れか一方(時に双方)が、實際見た事と、其推定とを混同して居ると云ふ事が、通常分かるものだ。

(967) 辻馬車はバリーの物の倍の速さで走る、船頭や乗合馬車の車掌等は文を語に縮める。言葉も身振りも儉約だ。時間と努力とは出来る丈利用せられる。人は我等の實際の二倍を生産し、消費する。

【類例】

(968) *I say nothing of the tapestries or the ceiling, nor yet of the view which I commanded from the windows; but I felt I was in some one's debt for all this liberal entertainment.*

(969) *Suppose we save ourselves the trouble of the journey. This hill is halfway between the two cities; and, while I see Osaka and the sea, you can get a good view of Kyoto.*

(970) *And this leads me to administer, from my point of view, the crumb of comfort which on these occasions is ordinarily offered to those whose names do not appear upon the prize-list.*

(971) *The group of which our house was the quarter consisted of two precisely similar couples of houses,—gardens and all to match. The house itself, three-storied, with garrets above, commanded a very notable view from*

(968) 掛毛氈(樹木の事)とか、天上とか、又は窓から見渡した眺望の事は言はずもがな、一體の此充分なる款待に對し私は、誰かの御蔭を受けて居る様な感じがした。

(969) 我等は御互に旅行の勞を省かうではありませんか (Suppose=Let us) 此丘は二つの都會の中程にある。だから私が大阪と海とを見る間に、貴方は、京都を善く見ることが出来る。

(970) そして私の見界によると、此事が、引いて斯かる際賞品名簿に名の見えない人々に通常與へられる聊の慰安を、私をして與へさせるのである。

(971) 私共の家が四軒の中の一つとなつて居た一群の家は、二組の全く同じ様な二軒屋から出来て居て、庭も何もかも揃つて居た。家其物は三階で、其上に屋根裏部屋があり、其上部の窓からは大變善い見晴らしが出来た。(Garretは階の數に入れぬのが普通であつて、Dormer-window (明窓) が附いて居る)

its upper windows.

(972) *I often pity you people who live down in the streets and never get a real view of what is about you.*

(973) *The wider field of vision which has been coming into view at every step of the ascent, has been almost unconsciously changing the mind's view of the things hoped for.*

(974) *How is this? Ah! it is that, when the mind has attained the thing it worked for, it has got a greater power and extent of vision, and such a promising view of things beyond, that it cannot "rest and be thankful."*

(975) *Nor would we unduly exalt reason. There may be mental greatness in no common degree, and yet be a total absence of those higher moral elements which bring our manhood more clearly into view.*

(976) *A book is essentially not a talked thing, but a written thing, and written, not with a view of mere communication, but of permanence.*

(972) 私は、下の通りに住んで、身邊の事物が本當には見えない貴方等を可愛想と思ふ事がよくある。

(973) 一步一步上る毎に見えて来る段々と廣くなる視界が、希望せる物に關する心の視方を、殆ど知らず知らず變へて居た。

(974) 此事は如何したのであるか。さればである。此は、人の心は得んと努めた目的を達した時には、更に大なる視力と視界とを得、且つ又「ぢつとして有難く思つて居る」事が出来ない程、前途の物が樂もしく見えるからである。

(975) 又我等は、不相當に理性を稱揚はしまい、非常に智的方面に勝れて居て、而も、吾人の人格を一層明瞭に表はす處の彼の一段と高尚なる道徳的要素の、全然缺けて居る者があるだらう。

(976) 書物とは必ずしも談話録ではなくて、書いたものである。單に通信の目的でなく、永續の目的を以て書いたものである。

(342)

Try the **virtue**=効果 (又價值) を試む。

【類例】

(977) Try the **virtue** of such words. *Meet* an angry speech with a gentle one, and you will see that "a soft answer turneth away wrath."

(978) If their titles are their only **virtues**, if it be necessary to call up past ages to find something worthy of our homage,—then their birth rather disparages and dishonors them.

(345)

What do you **want with** me? (君は私に何の用事があるのですか)

—"Want something with one." は「人に用事がある」の意。

【類例】

(979) He was rather amused than angry, and *made up his mind* to find out what the old man really **wanted with** him.

(977) 斯かる言葉の効果を試しみよ。激語に應ずるに温言を以てせよ。さらば「温和な返答は怒りを外らす」事が分らう。

(978) 若し彼等の肩書が唯一の價值であるとか、又は吾人の尊敬に相當する何物かを見附くる爲めには、昔を持ち出す必要があるとかするならば、其門地は、寧ろ彼等を軽くし、其名譽を損ずるものである。

(979) 彼は怒るよりも面白いと思つた。そして其老人が彼に實際何の用事があるのかを見附け出さうと決心した。(With him=彼に對して)

(346)

There was **wanting** none to say.....(To say = Who says)(.....と言ふ人が無いではなかつた)

—"Wanting" は缺乏しての意。

【類例】

(980) Very few, scarcely any, **are wanting** in the respect which they should show to those whom they acknowledge to be infinitely their superiors.

(981) When England gave her Colonies the right of self-government, **there were not wanting** people to prophesy that the ruin of the Empire must be the result.

(347)

A is to B **what** C is to D. (A の B に於けるは (に對する關係は)、C の D に於けるが如し)

—"What C is to D" は先行の "is" に對する Complement である。

【類例】

(982) Books **are to** Mankind **what** Memory **is to** the Individual.

(980) 非常に自分より勝れたる者であると認める人に對し、表はさねばならぬ敬意に缺けたる人は極めて少ない、否殆どない。

(981) 英國が、其植民地に自治の權利を與へた時、英帝國の滅亡が其結果として來るに相違ないと豫言した人は無いでは無かつた。(people to prophesy = people who prophesied)

(982) 書籍の人類に於けるは、記憶力の個人に於けるが如きである。

(983) Good manners **are to** particular societies, *what* good morals **are to** society in general—their cement and their security.

(984) **What** salt **is to** food, wit and humour **are to** conversation and literature.

(985) Worry and excitement, impatience and anxiety, will not *get you on* in your work, and may kill you in the end, or *at any rate hand you over a victim* to some attack of illness; but if you *take life cheerfully, intellectual exertion* and free thought will be *to* the mind **what** *exercise and fresh air* **are to** the body.

(348)

I lent him **what** money I had.

本文は「私は所有の金を悉く彼に貸した」の意味であつて、斯かる“**What**”は“All……that”を意味す。即ち本文は“I lent him all the money **that** I had”である。

【類例】

(986) One of the saddest sights is that of a young man who has sacrificed **what little health and constitution he**

(983) 禮儀の特種の社會に於けるは、徳行の一般の社會に於けるが如きものである—即ち社會を固め、社會を安泰にするものである。

(984) 頓智と諧謔との談話及び文學に於けるは(に對する關係は)、鹽の食物に於けると(對する關係と)同然である。

(985) 煩悶と興奮、短氣と心配は、お前の仕事に當り、お前を進ませない。そして遂にはお前を死に至らせるか、さもなくば、兎も角お前を病氣の攻撃に犠牲者として渡すかも知れない。だが若しお前が愉快に、安心して暮して行くなれば、智力的努力と自由の考とのお前の心に於けるは、運動と新鮮の空氣とがお前の身體に於ける如き關係となるものだ。(思想の自由なるは心の爲

had for a college course.

(349)

I attribute **what I am** to my hard work.

本文は、「私の現在の境遇は、努力の賜物だと思ふ」の意である。而して斯かる“**What**”は Relative Pronoun としての感嘆、即ち“**That which**”に外ならないのである。

【類例】

(987) He is rich or poor, according to **what he is**, not according to what he has. He is rich who *values* a good name *above* gold.

(350)

He got skill and **what is better** ability.

“**What is better**”も“**What is called**”と等しく、一つの挿入節であつて、尙ほ善い事にはを意味す。由て本文は「彼は巧みにもなつたが、尙ほ善い事には力が出來た」となる。

【類例】

(988) The boy who *did it for himself*, has taken a stride upward, and **what is better still**, has gained strength to take other and better ones.

めになる)

(986) 最も悲惨なる觀物の一つは、自己の強くもない健康と體格とを、大學の課程の爲めに全然犠牲にした青年を見る事である。(What little health he had=all the little health that he had)

(987) 人の貧富は、其人物によるのであつて、財産によるのではない。金錢よりも好名を尙ぶ人こそ富貴なのだ。

(988) 獨りて其を爲た子供は一大進歩をした(上の方に一躍進をした)。而かも尙ほ善い事には、益々進歩すべき力が出來た。(Better ones=better strides)

(351)

What with the elegance of his manners and what with the softness of his tongue, he soon became popular with the townsfolk.

“What with” の “What” は Partly (一つは)、“With” は On account of (.....のため) の意味なる故、“What with” は「一つは...のため」、又は「.....やら」と譯す。

従つて本文は「一つには行儀の優さしいがため、又一つには言葉遣ひが穏やかなため、彼は直ぐ町民に人望を得た」と譯す。

【類例】

(989) What with his table-spoon to my tea-spoon, his dispatch to my dispatch, I was left far behind at the first mouthful, and had no chance with him.

(352)

Such a person is what you call (or what is called, so called) a coward. (斯かる人が所謂卑怯者なのだ)

【類例】

(990) No true person wishes a friend to be what

(989) 私の小型スプーンに對し彼の大型スプーンを持って居る事やら、私の早口(早く食事を済ます事)に對する彼の早口やらで、初めの一口でズート負けた、そして彼に對しては到底勝つ見込は無かつた。

(990) 誠の人は其友人がエマソンの所謂「讓歩の塊り」(一かち十まで自分に讓歩するもの)である様な事は欲しない。

(991) お前の最も輕き遊技に於ても、所謂「公明正大の演技」てふものを見て居る人が、誰か居るものだ。

(992) 所謂「智力の行進」てふものより以上に、改良の敵が何時も是を喜

Emerson called “a mush of concessions.”

(991) In your lightest games you have always some one to see what you call “fair play.”

(992) There is nothing with which the adversaries of improvement are more wont to make themselves merry than with what is termed “the march of intellect”; and I confess that I think, as far as the phrase goes, they are in the right.

(993) There is, also, this difference between man and the lower animals, that what man does he has to learn how to do, while the animals are able to do the most that they accomplish by what we call instinct; that is without having to learn how.

(353)

Whatever (whoever, whichever) の二用法。

A. 何でも (anything that) の用法。

I will give whatever you ask for. (=I will give anything that.....) (何でもお求めになるものを差し上げます)

B. 設令.....しても (Concession—讓歩) の用法。此時には “may” を伴ふ。

Whatever (=no matter what) you may call me, I don't mind it. 何と私を呼ばれても、私は構はない)

ひ嘲るものはない。そして自狀するが、私も此文句(に關する)だけでは彼等は正當だと思つて居る。(As far as the phrase goes=as far as the phrase is concerned=此文句だけの所では—Be wont to=.....の習慣がある—make oneself merry with=.....を嘲り喜ぶ)

(993) 尙又人間と下等動物との間には、斯かる相違がある。即ち人間の爲る事は、其方法を學ばねばならぬのだが。動物は、自分の爲し遂げる大部分の事を、所謂本能により、即ち其方法を學ぶに及ばないで、爲る事が出来ると云ふ相違がある。(This difference.....that=.....と云ふ此相違)

【類例】

(994) Well, **whatever bit of a wise man's work** is honestly and benevolently done, that bit is his book, or his piece of art.

(995) That is his 'writing'; it is in his small human way, with **whatever degree of true inspiration** is in him, his inscription, or scripture. That is a 'Book.'

(354)

I went out for a walk, **when** I met Ben on the way.

本文は「私は散歩に出掛けた、ところが(=其時)途中ベンさんに出会った」の意である。即ち此場合の“when”は前後二つの対立文節を結ぶ Conjunction であつて、“and then”を意味し、前に必ず Comma を取り、上より読み下ろすのである。

【類例】

(996) Thus it *remained buried* until 1748, **when** it was accidentally discovered.

(997) He was proceeding *in this strain* earnestly to *dissuade me from* an imprudence of which I am seldom guilty, **when** an old man who still *had about him* the

(994) 借て、苟くも賢人の著作の一篇にして、正直に、又仁慈の心を以て物したものとせば、其一篇こそ彼の書物である。否な藝術品である。(Whatever bit.....=any bit of a wise man's work, that is honestly done)

(995) 其は彼の書き物である。其は、彼の心にあるだけの眞の靈感を以て、小さな人間のやる方法で、彼が銘記したものである。即ち彼の經典である。其がは一種の聖書なのだ。

(996) 千七百四十八年迄は斯く埋まつた儘であつたが、其時偶然にも発見された。

(997) 彼は私が滅多に陥る事なきに、軽卒に陥らぬ様にと、熱心に私を諫止するために此調子で話を進めて居た。折しもまだぼろぼろに裂けた美服の残

remnants of tattered finery, implored our compassion.

(998) The boat containing the amazed young Count Otto *had not rowed* many miles, **when** the gallant boy rallied from his temporary surprise and despondency, and determined not to be a slave in any convent *of any order*.

(355)

Why do you walk **when** you might ride on the horse?

本文は「馬に乗らば乗れやうのに、何故歩くのか」の意である。“when”にも“while”にも、時間の意味以外に、Notwithstanding=.....であるのにの意味に用ふる事がある。此時には下より読み上ぐ。

【類例】

(999) The stories, may sometimes make us feel as if we were also heroes, **when** perhaps there is very little that is heroic in our lives.

(1000) He seemed amazed how any of his countrymen could be so foolishly weak as to relieve *occasional objects of charity*, **when** the laws had made such ample provision for their support.

りを身に着けて居る老人が我等のなさを求めた。

(998) 驚ける青年 Otto 伯を乗せた船が、未だ幾哩も漕がない内に、此勇敢なる少年は、一時的驚愕と落膽とより覺め、どんな格でも苟も僧庵の奴隷にはならない様決心した。

(999) 其話は、我等の生涯に英雄的なる所は恐らく極めて少ないのに、我等も亦勇者なる如く感じます事がある。

(1000) 法律が貧民の保護に斯く充分準備をしてあるのに、英國民にはどうして時々出て来る貧民を救恤する程馬鹿氣に弱くて居られる者があるのかと、彼は驚いた様であつた。(Objects of charity=慈善の目的物=貧民)

(356)

While の特別用法。

1.であるのに (下から読み上ぐ)
Why do you walk while you might ride on the donkey?
(其驢馬に乗れば乗れやうのに何故お前は歩くのか)
2. 然るに、だが併し等と譯し、上より読み下ろす—即ち Co-ordinate Conjunction (對等接續詞) の用法であつて、“On the contrary” 又は “at the same time” を意味す。
He gets up early, while I am a late riser. (彼は早起き、だが僕は遅起きだ)

【類例】

(1001) They may sometimes call him a coward *simply because* he is so brave, while they are the cowards who go against their will with the majority.

(1002) Heaps of dead fish were washed ashore, and among them some strange monsters, from six to ten feet long, such as the natives had never seen before; while the atmosphere for miles around was heated and filled with smoke and ashes.

(1003) The truth is that the old frog was not only on his hind legs, but on his last legs too, when he stood up to look at Osaka; while the young frog was tired enough to

(1001) 彼等は、自分等が其意志に反し多數と雷同する如き卑怯者であるのに、彼が非常に勇敢であると云ふ理由のみで、彼を卑怯者と呼ぶ事があらう。

(1002) 死んだ魚は、岸に打上げられて堆(ウツ)高く積まれ、其中には土人の見た事の無い様な六呎乃至十呎もある不思議な怪魚も若干交つて居た。又四方幾哩と云ふ間の空氣は、烟や灰で熱せられ、且つ其れで一ぱいであつた。

(1003) 事實は斯うなのだ。老いた蛙が大阪を見んとて立ち上がった時に

believe anything.

(357)

Who, which の二用法。

- A. 制限的用法—下より読み上ぐ。
I like boys who work hard. (私は勉強する小供が好きだ)
- B. 連續的用法—“Who” “which” 以下の文節が、先行の Noun の爲したる働作、又は其状態を叙述して、其先行語に連續せしむる用法である。此時には who, which の前に Comma を要し、且つ “and” を有する意味となる。又上より読み下ぐ。
I went to mother, who (=and she) gave me some candy.
(母上の許に行つた、すると母はキャンディを下すつた)

【類例】

(1004) “I will improvise a sonata to the moonlight!” said he. Then his hands dropped on the keys, and he began playing a sad and infinitely lovely movement, which crept gently over the instrument, like the calm flow of moonlight over the dark earth.

(358)

Why should I go? = There is no reason why I should go (何故僕が行かねばならぬか—なにも行くべき理由はない。)

は、後ろ足で立つたと言ふばかりでなく、最後の足で立つたのであつた(其以上はもう歩けなかつたのだ)。一方、若い蛙も何と言はれても其れを信ずる程に疲勞して居たのだ。

(1004) 「私は月光に向ひソナタの曲を即席に弾じやう」と言つて、手を鍵盤に載せ、悲哀にして非常に可愛らしい音律を弾き初めた。すると其音は、闇の世界を照らす穏かな月光の流の如く、樂器の上一面に靜かに流れた。

【類例】

(1005) If *what is imperfect* constitutes the exception in the physical world, **why should** it be otherwise in the world of mind and of morals?

(359)

With a will = with a good will = with a strong vigour (元氣を出して)

【類例】

(1006) *No sooner* has this been done, *than* both teams set to work **with a will**.

(1007) Wanted!—An active, intelligent boy, of good habits. *None other* need apply. An active boy, one who does **with a hearty good will** whatever he is set about.

(1008) The men went back and worked **with a will**. In the moonlight they *kept busy loading* the carts, till, at length, all the fields were cleared.

(360)

With all one's failings = 己れの弱點に拘はらず。

(1005) 不完全なることは、自然界では例外になつて居るとせば、何故智徳の精神界に於て、其事が反對であるべきであらうか。(反對であるべき筈はない)

(1006) 此が濟むと直ぐ、雙方の選手は元氣を出して取りかゝる。

(1007) 雇入度し—活潑で、利口で、癖の善い子僧さん。左様でないものは申し込むに及ばない。何でも課せらるゝ事を、非常に勇み立つてする様な活働的な子僧さん。

(1008) 家の者共は畠に歸つて元氣を出して働いた。月夜に彼等は切りに勉強して荷車に積み、遂に畠は綺麗に取り拂はれた。

(1009) 併しホアングは、富を得んと非常に熱心であつたに拘はらず、貧乏

(“With all……,” “For all……” には “In spite of” の意味がある)

【類例】

(1009) Whang, however, **with all his eagerness** for riches, was poor.

(1010) We know that Scott, **with all his facility**, had a dread of poetical excitement, and withdrew from the poetical arena.

(1011) To ambition he owed both his greatness and his ruin. **With all** his failings he possessed great and admirable qualities, and *had he kept* himself within due bounds, he would have lived and died without an equal. 高等

(361)

He said so **with some justice**. = 彼が左様言つたのは先づ正当だ。

【類例】

(1012) You may be wrong in your judgment; he is almost sure to think so, and will, **with some justice**, form the same opinion of you.

であつた。

(1010) スコットは輕妙の筆を有せしに拘はらず、詩狂となるの恐れがあつて詩壇を退いた事を、吾等は承知して居る。

(1011) 彼の偉大も、破滅も、二つながら彼の功名心に基づいたのだ(彼は……を……に負ふたのだ)。弱點は澤山にあつたけれども、彼は偉大な、驚嘆すべき特質を持つて居た。だから適當の範圍内に止まつて居れば、比類なき生活をして死んだであらう。

(1012) お前の判断は間違つて居るかも知れない。彼は大抵間違つて居ると思ふ。そしてお前について同様の意見を持つ様にならうが、其は先づ無理は無い事だ。

(1013) "Manner," says the old proverb **with much truth if with some exaggeration**, "maketh Man," and "a pleasing figure is a perpetual letter of recommendation."

(362)

It is **within the reach of me.** = in my power.
(其は私に出来る—「私の手の届く所にある」が原意)

【類例】

(1014) It is chiefly *through books* that we enjoy intercourse with superior minds, and these invaluable means of communication are **within the reach of** all. In the best books, great men talk to us, give us their most precious thoughts, and pour their souls into ours.

(1015) Locke believed that all men **have an equal aptitude for** genius, and that what some are able to effect, under the laws which regulate the operations of the intellect, must also be **within the reach of** others who, under *like circumstances, apply themselves to* like pursuits.

(1013) 古語にも「行儀は人を作る」とか、又「愛嬌ある容姿は不斷の紹介状である」と言ふが。此は、多少の誇張の點はあるにしても、大に眞理がある。

(1014) 吾等が優秀なる智能者と面白く交際の出来るのは、主として書籍に依るのである。しかも此貴き交際の方法は總ての人に得られるのだ(手の届く所にあるのだ)。最善の書物で、偉人は我等に談話を交へ、最も貴き思想を傳へ、又其精心を我等の心中に投じてくれる。

(1015) ロックは「總ての人は一様に天才を持つ事が出来る(……を持つに適して居る)。だから或る者が、智力の作用を定むる法則の下に於て、奏効し得る事は、等しき境遇の下に、等しき仕事に従事せる他の者等にも出来るに相違ない」と信じた。(Have an aptitude for genius = are fitted for the acquirement of genius—“He has an aptitude for language.”の如き“aptitude”は“talent”

(1016) "Perhaps," was the hesitating reply, "it is **within the limits of possibility.**"

(363)

(Be) **wont to** = (be) **accustomed to** = (be) **used to** (何時も……する)

【類例】

(1017) The preceptress of a western college for girls was **wont to** tell each class, "This is not a mill for *grinding out* scholars. We only give you a chance to help yourselves."

(1018) The celebrated teacher, Dr. Arnold, *was wont to* make leaders of his best and brightest boys, by impressing upon them the elevating influence of good companionship.

(1019) Dizzy! not I. I am **used to** being up here, and I enjoy it.

(1020) I told her that I feared we had not been quite as good company lately as we **used to** be, and that the

(才能)の意味なる故、「彼は語學の才あり」と譯す)

(1016) 「多分其は出来る事であらう」と躊躇(ため)らひながら答へた。

(1017) 西部の一女子大學の女教師が、何時も各級に言つて居た。「此處は學者を繞りて出す白場ではない。吾等は唯貴方等に自助の機會を興ふるのみである」と。

(1018) 有名なる教師アーノルド博士は、良き交際の向上的感化力ある事を印象させて以て、何時も優秀の生徒を指導者とした。(Themは brightest boysを受く)

(1019) 眼が眩むとね! 私はそんな事はないですよ。私は此上の所に居るに慣れて居ます。そして喜んで居ます。

(1020) 私共は近來は全く従前通りの善い間柄ではなかつただらうと思ふ、

fault was mine.

(364)

(Be) **worse off** = 工合が悪い、都合が悪い。

Are you **worse off** in the new house? (今度の内は都合が悪いか)

“**Better off**” は此の反対で都合が良い (comfortable) の意。

【類例】

(1021) Perhaps it is in regard to **nothing more** important **than** the color of a dress. Perhaps the bits of advice which they receive conflict *with one another*; then such people are **worse off** than they were before.

(365)

It is **worth (the) while** to read the Bible.

(聖書を読むのは読み甲斐がある)

“Worth while” は “worth the time or pains which it requires” 即ち

「其事に要する時間又は努力だけの價がある」の意。

【類例】

(1022) Do everything at the right time. Do even the least thing in the best way. Whatever is **worth doing** is worth doing well.

そして其罪は私にあると私は彼女に告げた。

(1021) 恐らく其は、衣服の色位な詰らぬ事に關してであらう。彼等が受け取る忠告の數々は互に衝突するであらう。其時斯かる人は、今迄よりも二層困る。

(1022) 何事でも丁度爲すべき時に爲せよ。最も小さな事でも最善の方法で爲せ。爲る價值のある事なら何でも、立派にやる價值があるのだ。

(1023) 過ぎ去りし時代に流れた通りに人間情慾の經路に注意したり、造物者が一塊の土中に秘めたる不可思議なる特質を、化學者が解釋するのを聞いたりする事、斯かる修練に努力する事は、我等の青年時代にやるだけの價值がある。

(1023) **To mark** the course of human passions as they have flowed on in the ages that are past; to hear the chemist unfold marvellous properties that the creator has locked up in a *speck of earth*;—it is **worth while** in the days of our youth to strive hard for this great discipline.

(1024) Boys and girls have sometimes such hangers-on, who think it **worth the while** thus to flatter them.

(1025) Poverty saves a *thousand times more* men than it ruins, for it ruins those who are not particularly **worth saving**, while it saves multitudes of those whom wealth would have ruined.

(1026) Any success you may achieve is not **worth the having** unless you fight for it.

(1027) The instinct of *the majority of* mankind refuses to believe those who would maintain that life is a dream, heroism a delusion, and that there is nothing **worth living for**.

(366)

Would の特別用法。

(1024) 子供等には、斯くして彼等に詔ふのは詔らひ甲斐があると思つて居る厄介者が、時には引つ附いて居る事がある。

(1025) 貧賤の助くる人は、其れが減ぼす人に比して一千倍も多い。と言ふのは貧賤は、特に助くる價值なき人は減ぼすが、しかし、富ならば減ぼしたかも知れない様な澤山な人を助くるからである。

(1026) お前の爲し遂ぐる成功は、如何なる成功であつても、其れがために特に奮闘しなくば、持ち甲斐のあるものではない。

(1027) 人間多數の本能は、人生は夢であり、勇氣は迷想であり、生き甲斐ある丈の目的物はなにも無いと、主張するが如き人を、信じまいとする。
[**Worth living for** = There is nothing for which it is worth while to live.]

- a. 過去の習慣、又は反覆の行爲 (Repeated action)
When I called on him, he **would** always be at work. (.....彼は何時も働いて居た)
- b. 過去の決意又は主張
Though I advised him to go, he **would** not do so. (.....彼は承知しなかつた)
- c. 寧ろ.....したい。
 { I **would** rather die than surrender the fortress to the enemy.
 =I **would** sooner die than.....
 =I **would** as soon die as
 (敵に城を明け渡す位なら寧ろ死ぬ方がました)
- d. Wish=欲す
If you **would** succeed (=wish to succeed), work hard.

【類例】

(1028) I felt it would grieve her gentle spirit to see me err, and I could not, **would not**, do so.

(1029) He *did not at all* like the thought of bearing pain. But he had a great heart and **would** never let himself be beaten.

(1030) "He came in here," said the waiter, looking

(1028) 私が誤りをするのを見る事は、彼女の優しき魂を痛めやうと思つた。だから、左様する事は出来ず、又左様する氣もなかつた。

(1029) 彼は苦痛を忍ぶなんか、思ふも全く嫌であつた。だが精神が大變に偉くて、打ち負かされて其儘黙つて居る様な事は欲しなかつた。

(1030) 給仕はコップを燈火(アカシ)ですかして見ながら言つた。「彼は此處へ這入つて来て、此エール酒を一杯注文した—どうしても注文すると言つて承知しなかつた」と。

(1031) 併しフアーディナンドは左様させたくなかつた。だから彼女はお手傳ひをしかけた。

(1032) 「己の欲する所を人に施せ」とは、人を喜ばせる事につき、私の知つて居る内、最も確かな方法だ。他人にある何がお前の氣に入るかを注意深く

at the light through the tumbler, "ordered a glass of this ale—**would order** it."

(1031) But Ferdinand **would** not *have it so*, and so she began to assist him.

(1032) Do as you **would be done by** is the surest method that I know of pleasing. Observe carefully what pleases you in others, and probably the same things in you will please others.

(1033) Galileo was *set apart* for a physician, but when *compelled* to study anatomy and physiology, he **would** hide his Euclid and Archimedes and stealthily *work out* the abstruse problems.

(1034) "You can only half *will*," Suwarrow **would** say to people who *failed*. He preached willing as a system. "I don't know." he **would not** listen to.

(1035) "I am most unfortunate," *said he to himself*; "I **would** rather have lost my money than my dog."

觀察せよ。然らばお前にある同様の事は、恐らく他人を喜ばせるであらう。(As you *would be done by*=as you wish to be done by another=人から爲て欲しい通り)

(1033) ガリリヲは特に醫者に成る様定められて居た。だが解剖や生理を學ばなければならぬ時には、彼は何時もユークリッドの本(幾何の本)やアルキミデーズの本(物理)を内証で見て、尙かに骨折つて其難問題を解いた。

(1034) 「お前は半分しか決心が出来ないのだ」と、スウアローは失敗した人々に何時も言つた。彼は「決意」を組織ある一つの教義として説いた。「私は知らない」と言ふ事には耳を傾くるを背じなかつた。

(1035) 「私は一番不幸だ。此犬を失ふよりもお金を失つた方がました」と彼は獨り言を言つた。

(1036) To show the time in which anything happened, the Greek **would say**, the second year of the fifth olympiad, or the third year of the tenth olympiad.

(367)

Yield to=屈伏する、降参する。

(他動詞ならば“yield”は「産出する」の意—“Good seeds **yield** good crops”=種子が善くば作物が善い)

【類例】

(1037) One who has overcome one difficulty is *ready to meet* the next with confidence that it, too, will **yield to** his attempt.

(368)

You (or he) shall have=I will give you (or him)

第二、三人稱を Subject とせる “Shall” は、「……すべし」とか「… …して上げやう」とか、總て語る人の意志の表はる様に譯すべきである。

【類例】

(1038) I will try, and if patience and hard work will

(1036) 事の起りし時日を示すには、ギリシヤ人は第五回ヲリムピア年紀の二年目だとか、第十回ヲリムピア年紀の三年目とか、常に言つたものだ。

(1037) 一つの困難を打ち敗つた人は、次の困難も亦、己の計畫に屈するであらうとの自信を以て、進んで其を遂へる。

(1038) 私は試めして見やう。そして忍耐と勉強とで出来る事なら、是非やらう。 (It shall be done=I will do it)

(1039) 「船に乗つて居る人には(船中の人には)害を蒙らさせはしない。私はお前の爲めに此を爲すのだミランダよ」とプロスペロはミランダの驚きを和(ナダ)めながら言つた。

do it, it shall be done.

(1039) “No person on board the vessel shall be harmed,” said Prospero, soothing her alarm. “I have done this **for your sake**, Miranda.”

(1040) Every man has **at times** in his mind the ideal of **what he should be**, but is not. In all men that *seek to improve*, it is better than the actual character.

(1041) *It is true*, they shook their heads at his pictures of battle and bloodshed, *such as* the “Death of Wolfe,” thinking that these terrible scenes **should not be held up** to the admiration of the world.

(1042) When you have to give advice, **you should never forget** whom you are addressing, and what is practicable for him.

(1043) He *said to himself* that **Meek-eye should not die.**

(1040) 總て人は、己は其柄では無いが何物に成るべきかと言ふ事につき理想を時には懐くものだ。而して改善を欲する人にありては此理想は其實際の人物よりも立派なものだ。 (“but is not”=Though he is not such an ideal man)

(1041) 實際、彼等は「ウヲールフの死」の如き戦闘流血の繪には頭を振つた。そは其様な恐ろしき光景は、世間の賞賛を博するために掲げたりすべきものではないと思つたからだ。

(1042) お前が人に忠告を爲なければならぬ時には、誰に話をして居るのか、彼に取つて如何なる事が實行し得べきかと云ふ事を忘れてはならぬ。

(1043) 彼は「ミックアイを死なさせてはならぬ」と獨り言を云つた。

大正十一年五月五日印刷
大正十一年五月十五日發行

著作權所有

英文分類解釋奧付
【定價金一圓八十錢】

著者 鈴木熊太郎

發行者 大倉保五郎

印刷者 村田豐吉

東京市京橋區新榮町五丁目七番地

印刷所 大倉印刷所

發行所 東京市京橋 大倉書店

振替口座東京二三八

東京帝國大學 文學博士 藤岡勝二著
文科大學教授

A Complete English-Japanese Dictionary

大英和辭典

洋裝四六判函入全二册各定價金八圓五拾錢
第一卷(A-L) (既成) (特製總革金一圓増)
書留送料内地金卅六錢

京東等高師範 神保格著
學校教授

邦人本位 英語の發音

洋裝四六判 定價金壹圓八拾錢
總クロス製全一册 書留送料金拾參錢

東京高等工業學校教授 佐伯好郎 共編
東京高等師範學校教授 神保格

A New English-Japanese Pocket Dictionary

ポケット 新英和辭典

洋裝寸珍全一册 定價金貳圓
紙數九百七十餘頁 書留送料金拾八錢

第二高等學校教授
鈴木紀一郎編
高等學校各種專門學校教科書用

Select Essays from Modern Scientists

英文最新 科學論文集

菊判紙綴全三册第一卷 定價壹圓拾錢
第二卷・第三卷 各定價金壹圓四拾錢
書留送料各金拾五錢

The New Europe and a Lasting Peace

英文 新歐洲と永遠の平和

四六判紙綴全一册 定價金壹圓三拾錢
書留送料金拾參錢

Select Readings from Modern Great Writers

近代英文大家撰集

四六判紙綴全一册 定價金壹圓五拾錢
書留送料金拾參錢

學習院教授 金澤久 監修

中學課外英語

薦めて憚らぬ次第である。の自修書として普く江湖に英語を獨習せんとする諸君としてまた脚に就かずしてされば中學生諸君の參考書たらしめん事を斯したり。るやう痒い所へ手の届く底にも親切に所謂囁むて含め呻の上にも叮嚀に親切の上其の説明解説に至つては町教科書中のエキスである。なる説明を以てしたるは、加ふるに正確、明快、親切現行教科書中の精髓を採りして汗牛充棟も資ならざる驗ある英語界の俊英に委囑本叢書は多年教壇上に經

書留郵稅各冊金拾參錢

- 第一卷 (中學一年生程度) 定價金七拾五錢
- 第二卷 (中學二年生程度) 定價金七拾五錢
- 第三卷 (中學三年生程度) 定價金八拾五錢
- 第四卷 (中學四年生程度) 定價金九拾五錢
- 第五卷 (中學五年生程度) 定價金九拾五錢
- 第一卷 (中學一年生程度) 定價金七拾五錢
- 第二卷 (中學二年生程度) 定價金七拾五錢
- 第三卷 (中學三年生程度) 定價金八拾五錢
- 第四卷 (中學四年生程度) 定價金九拾五錢
- 第五卷 (中學五年生程度) 定價金九拾五錢
- 第一卷 (中學三年生程度) 定價金九拾五錢
- 第二卷 (中學三年生程度) 定價金九拾五錢
- 第三卷 (中學四五年生程度) 定價金九拾五錢
- 第四卷 (中學四五年生程度) 定價金九拾五錢

洋裝四六判布表紙全十四冊

323
420

終